ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Реалии правовой культуры как проблема перевода (на материале американских романов в жанре «судебная драма»)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Юридический перевод»

очной формы обучения

Вершинина Мария Александровна

Научный руководитель:

к.ф.н., ст. преп. Силинская Н.П.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Горн Е.А.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение. 3](#_Toc514595582)

[ГЛАВА 1. Теоретические основы перевода реалий в художественном тексте. Особенности жанра судебной драмы. 6](#_Toc514595583)

[1.1. Понятие реалии в теории перевода. 6](#_Toc514595584)

[1.2. Проблема классификации реалий. 13](#_Toc514595585)

[1.3. Американские правовые реалии. 16](#_Toc514595586)

[1.4. Способы перевода реалий. 19](#_Toc514595587)

[1.5. Жанр «судебной драмы» и его отличительные особенности. 23](#_Toc514595588)

[Выводы по Главе I. 27](#_Toc514595589)

[ГЛАВА II. Способы перевода реалий в романах жанра «судебная драма». 29](#_Toc514595590)

[2.1. Эрл Стенли Гарднер и его роль в формировании жанра «судебная драма». 29](#_Toc514595591)

[2.2. Типы реалий в романах Эрла Стенли Гарднера. 31](#_Toc514595592)

[2.3. Способы перевода реалий в романах Эрла Стенли Гарднера. 38](#_Toc514595593)

[2.3.1. Транскрипция. 39](#_Toc514595594)

[2.3.2. Перевод (неологизм). 42](#_Toc514595595)

[2.3.2.1. Калька 42](#_Toc514595596)

[2.3.2.2. Полукалька 45](#_Toc514595597)

[2.3.3. Перевод (приблизительный) 46](#_Toc514595598)

[2.3.3.1. Родовидовая замена. 46](#_Toc514595599)

[2.3.3.2. Функциональный аналог. 49](#_Toc514595600)

[2.3.3.3. Описание 52](#_Toc514595601)

[2.3.3.4. Контекстуальный перевод. 56](#_Toc514595602)

[2.3.4. Опущение 59](#_Toc514595603)

[Выводы по Главе II. 64](#_Toc514595604)

[Заключение 66](#_Toc514595605)

[Список использованной литературы 68](#_Toc514595606)

[Список словарей, справочных изданий. 72](#_Toc514595607)

[Список источников и сокращений. 72](#_Toc514595608)

# Введение

В данной выпускной квалификационной работе рассматривается проблема перевода реалий в контексте американской судебной драмы. Судебная драма, начиная с середины ХХ века, является одним из популярных жанров художественной литературы и кинематографа, а в последнее время и драматических телесериалов. Для филолога данный жанр литературы представляется особенно интересным за счет насыщенности текста правовыми реалиями, относящимися к конкретной правовой системе. Правовые реалии в художественном тексте, рассчитанном на неспециалиста, выполняют совсем другие функции, чем использование юридической терминологии в специальных юридических текстах. Прежде всего, реалии в художественной литературе выполняют эстетические задачи и производят особый стилистический эффект. Перевод произведений, насыщенных реалиями, ставит перед переводчиком непростую задачу правильного подбора эквивалентов для слов-реалий, чтобы добиться адекватного перевода В случае перевода произведений в жанре судебной драмы задача переводчика осложняется еще и существенными различиями между американской и российской правовыми системами. Этим и обусловлена **актуальность** данной диссертации: с проблемой перевода правовых реалий переводчики сталкиваются достаточно часто, нередко их перевод вызывает сложности у переводчиков, не имеющих специальной квалификации и знаний в правовой сфере, однако на настоящее время в лингвистике было уделено недостаточно внимания комплексному исследованию реалий правовой культуры, разработке их типологии, приемам и стратегиям их перевода.

**Целью** данного исследования является выявление типов языковых реалий и анализ способов их передачи при переводе романов в жанре судебной драмы.

Для достижения цели исследования был поставлен ряд **задач**:

1) рассмотреть подходы к определению понятия «реалия», установить соотношение понятий «реалия», «безэквивалентная лексика», «термин», «лакуна» и других схожих терминов, встречающихся в переводоведении;

2) изучить существующие классификации реалий;

3) рассмотреть понятие правовой реалии;

4) определить особенности жанра судебной драмы;

5) выявить и классифицировать реалии, встречающиеся в романах жанра «судебная драма»;

6) определить основные способы передачи реалий при переводе романов данного жанра на русский язык.

**Объектом** исследования в настоящей работе являются реалии правовой культуры в американских романах жанра «судебная драма». **Предметом** исследования являются приемы передачи юридических реалий как лексических единиц, содержащих фоновую правовую информацию, в художественном переводе.

**Теоретическую базу** исследования составляют труды, посвященные проблемам перевода безэквивалентной лексики и реалий, таких ученых, как, Соболев Л.Н., Чернов Г.В., Вайсбурд М.Л., Влахов С.И., Флорин С.П., Комиссаров В.Н., Л.К. Латышева, Т.Р. Левицкая, Казакова Т.А, а также авторов, занимающихся исследованиями американской судебной драмы, таких как Д.Р. Папк, Р. Познер, Д. Дэвидсон и др.

В соответствии с характером поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, описательно-аналитический метод, анализ переводческих трансформаций.

**Теоретическая новизна** работы заключается в следующем: впервые производится исследование оригинальных и переводных текстов романов Эрла Стенли Гарднера на предмет лексико-семантических особенностей, а именно содержащихся в них правовых реалий, приводится классификация данных реалий, исследуются способы их передачи в художественном тексте на примере жанра «судебная драма».

С точки зрения **практической значимости, результаты** данной работы могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, юридического английского языка, а также при создании словарей юридических реалий.

**Материалом** исследования послужили 136 примеров реалий из серии романов американского писателя Эрла Стэнли Гарднера.

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, списка использованной литературы, списка справочных изданий и словарей, списка источников примеров. Во введении определяются актуальность, предмет, объект, цель, задачи, методологическая база, теоретическая и практическая значимость работы, перечисляются методы исследования. Первая глава посвящена изучению реалий как лингвистического явления. Также представлен обзор существующих классификаций реалий и способов их перевода на другие языки, рассмотрены особенности жанра «судебной драмы». Во второй главе представлена классификация реалий, встречающихся в произведениях Э.С. Гарднера, рассмотрена их роль, а также проанализированы способы их перевода. В заключении содержатся выводы по проведенному исследованию.

# ГЛАВА 1. Теоретические основы перевода реалий в художественном тексте. Особенности жанра судебной драмы.

## 1.1. Понятие реалии в теории перевода.

Одной из самых главных задач перевода художественного текста, несомненно, является корректный перенос его сути и содержания с одного языка на другой. При этом обязательно нужно учитывать многие моменты, такие как особенности исходной и целевой культур, а также национальную специфику языковых систем. Для понимания текста в целом обязательно уловить каждый элемент, обусловленный культурой, опытом и мировоззрением автора. Только таким образом, владея данными знаниями, переводчик сможет корректно перевести названия вещей и культурных явлений из оригинального текста. В переводоведении такие знания получили название «фоновых». Фоновые знания – это «совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором развертывается картина жизни другой страны, другого народа. Эти знания являются общими для участников коммуникативного акта» (Верещагин Костомаров 1973: 146). При изучении взаимодействия фоновой культуры языка обнаруживаются фоновые слова, которые относятся к лексике с национально-культурным компонентом значения. «Фоновые слова представляют собой значительный и своеобразный пласт в лексической системе английского языка. Несмотря на все многообразие проявления их национально-культурного своеобразия, фоновые слова содержат ценную страноведческую информацию, позволяют через слово заглянуть в жизнь другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовных процессов, происходящих в обществе» (Шумагер 1990: 129). Как раз к категории фоновых знаний исследователи и относят реалии. Как справедливо утверждает В.А. Вернигорова, «перевод реалий — часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая восходит, вероятно, к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины» (Вернигорова 2010: 184).

Однако для того, чтобы точно определить суть реалии и дать корректную дефиницию, необходимо рассмотреть эту категорию лексики в сравнении с близкими понятиями.

Например, о реалиях как безэквивалентной лексике писали такие авторы, как А.Д. Швейцер, который под безэквивалентными единицами рассматривал «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» (Швейцер 1976: 108) и Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, которые обозначали их как «слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» (Верещагин, Костомаров, 1973: 53). «Безэквивалентная лексика включает в себя слова, которые можно назвать собственно безэквивалентной лексикой, т.е. единицы, не имеющие по тем или иным причинам лексических соответствий в переводящем языке» (Влахов, Флорин, 1986: 51). То есть данные единицы являются просто непереводимыми словами, с чем не соглашается А.О. Иванов, который говорит, что нельзя отождествлять безэквивалентную лексику с непереводимым: «непереводимое в безэквивалентной лексической единице – это только отдельные непередаваемые на аналогичном уровне элементы значения, но не сама лексическая единица» (Иванов 2006: 81).

Несмотря на то, что многие авторы используют понятия «безэквивалентная лексика» и «реалия» как синонимичные, правильнее будет сказать, что реалии входят в состав безэквивалентной лексики, которая является категорией более общей. Но при этом безэквивалентная лексика существует только в рамках определенной пары языков, а реалия является уникальной по отношению ко всем остальным языкам.

Если далее рассматривать безэквивалентную лексику, то стоит отметить, что все случаи безэквивалентной лексики можно рассматривать как примеры лакун. Данный термин был впервые изучен Ю.С. Степановым, который понимал под лакуной «пробел» или «белое пятно на семантической карте языка», то есть отсутствие в переводящем языке конкретного понятия, обозначаемого в исходном языке данной лексической единицей» (Степанов 1965:120).  
Примером лакун могут служить понятия, наименование которых полностью отсутствуют в целевом языке, так что для их перевода требуется использовать объяснение. Однако при этом «лакуна или пробел не всегда могут быть синонимами реалии, так как, по мнению С.И. Влахова и С.П. Флорина, сильно сужают это понятие» (Влахов, Флорин 1980, 37).

А. А. Реформатский ввел понятие «варваризма» - «это слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита» (Реформатский 1967: 75). Б.Н. Головин заявлял, что варваризмы— «это иноязычные слова и словосочетания, включаемые в речь безо всякой надобности. По его мнению, варваризм имеет два главных признака: 1) иноязычное происхождение и 2) необязательность употребления из-за наличия альтернативной (вероятней всего, исконной) лексической единиц». (Головин 1981: 19). Сравнивая реалии с варваризмами, Н.В. Васильева отмечает, что, в отличие от варваризмов, реалии могут быть исконной, а не приобретенной лексикой, а также не обязательно «чужды языку по своей структуре» (Васильева 1995: 19). Так что варваризм можно считать подтипом реалии.

Существующий термин «экзотизм» или «экзотическая лексика» был введен А.Е. Супрун для обозначения географических и исторических реалий, то есть экзотизмы также являются подтипом реалий. Экзотизмы чаще всего встречаются в малоизвестных языках и используются для придания тексту особого колорита. Говоря о различиях между данными понятиями, С.В. Влахов и С.П. Флорин отмечают, что «экзотизм уже вошел в лексику соответствующего языка, а реалии могут быть и окказионализмами. Также следует отметить, что экзотизмы не являются историческими реалиями, поскольку эта лексика рассматривается только с точки зрения локальности» (Влахов, Флорин 1986: 43). То есть данные авторы сужают понятие экзотизма до географических реалий.

Помимо этого, лингвисты выделяют такое понятие, как «локализм» (местное слово). «Употребление этого термина в качестве синонима реалии, с одной стороны, смещает ее значение как лексической единицы, приближая к обозначению стилистической характеристики, а с другой стороны, если допустить, что локализм стоит в одном ряду с таким словом, как экзотизм, сильно сужает представление о действительном содержании понятия: отнести его можно было бы лишь к незначительной группе реалий, обозначающих «местные предметы», но лишенные национального или исторического колорита» (Влахов, Флорин 1980: 37).

Таким образом мы подошли к самому понятию реалии. Многие авторы пытались дать различные дефиниция для данного термина. Зачастую эти дефиниции были нечеткими, слишком развернутыми или, наоборот, неполными. М. Л. Вайсбурд определяет реалии таким образом: «К числу реалий можно отнести события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, географические пункты, произведения искусств и литературы, имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, композиторов, артистов, популярных спортсменов, персонажей художественных произведений, явления природы, а также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации» (Вайсбурд 1972: 98). Однако это скорее не определение, а именно развернутая перечисление объектов, которые входят в понятие. И.С. Алексеева пишет, что реалии – «такие лексемы в языке, обозначающие реалии быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности» (Алексеева 2008: 181).

По мнению Л. С. Бархударова, «реалии - это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» (Бархударов 1975: 95).

Определение Р. К. Миньяр-Белоручева схоже с дефиницией М.Л. Вайсбурда в том, что описывает категории, входящие в понятие: «реалии – это предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы» (Миньяр-Белоручев 1980: 57).

Однако самым удачным нам кажется определение, предоставленное С.И. Влаховым и С.П. Флориным: «Реалии - это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода» (Влахов, Флорин, 1980: 47). Мы в особенности соглашаемся с исследователями и поддерживаем их комментарий о том, что «чаще всего нет точных соответствий для реалии». Однако на самом деле по причине частых заимствований из одной культуры в другие, соответствие иногда все же можно найти, хотя оно и будет отличаться некоторыми семантическими признаками в составе значения.

Реалии характерны для любого языка, им присущ ярко выраженный национальный колорит. Сопоставление различных языков и культур, как считает Г.Д. Томахина, позволяет выделить следующие случаи:

«1. Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: Амер. drugstore аптека- закусочная /русского аналога нет.

2. Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она имеет дополнительное значение: Амер. сlover leaf – клеверный лист; дорожный перекресток в виде клеверного листа.

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: Амер. sponge – губка / Русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане).

4. В разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения: cuckoo’s call –кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить» (Томахин 1988: 14).

Исследователи все еще рассматривают вопрос о том, к какой категории языковых средств можно отнести реалии. М.Л. Вайсбурд считает, что это могут быть слова (щи, пятак), словосочетания (Мамаев курган), предложения (не все коту масленица) и сокращения (ЦПКиО) (Вайсбурд 1972: 98). Однако с данным подходом согласны не все: «в нашем понимании реалии — только слова; добавление в этом случае (в скобках) «и словосочетания»— означает, что к реалиям на общем основании можно отнести, по выражению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, «номинативные словосочетания», то есть такие сочетания слов, которые семантически равны слову: если мы считаем реалиями такие слова, как стортинг или кортесы, то логично причислить к ним и болгарское *Народное собрание* и монгольский *Великий народный хурал*» (Влахов, Флорин 1980: 19). Исходя из результатов нашего исследования, мы соглашаемся с тем, что реалиями могут быть слова, словосочетания и сокращения. Также мы соглашаемся с утверждением Г.Д. Томахина, о том, что к реалиям могут относиться также: «к числу реалий помимо апеллятивной лексики относят ономастические реалии: топонимы, антропонимы, названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений, а также реалии афористического уровня: цитаты, крылатые слова и выражения» (Томахин, 1988: 21).

Учитывая тему нашей работы, обязательно стоит рассмотреть реалии в сравнении с терминами. Исследователи считают, что в некоторых случаях достаточно сложно четко провести границу между ними и зачастую бывает трудно отличить в тексте реалию от термина. Для того, чтобы распознать, к какой категории принадлежит лексическая единица, следует обратить внимание на следующие признаки:

1. Сфера применения терминов - это научная литература. Реалии, напротив, чаще используются в художественной литературе, где они служат не только стилистическим целям, но и воссозданию национального, местного и исторического колорита.

2. Термины создаются большей частью искусственно для наименования тех или иных понятий и предметов, для чего иногда используются греческие и латинские морфемы. Реалии возникают естественным путем, в результате народного словотворчества.

3. Термины, являясь наименованием каких-либо предметов, распространяются с распространением этих предметов, а реалии являются достоянием того народа, в культуре и языке которого они появились. Терминам, как правило, не свойственна ни эмоциональность, ни образность, но реалии, имея специфические свойства, обычно обладают этими качествами» (Томахин 1988: 16).

Также можно отметить, что термины не являются безэквивалентными единицами, в отличие от реалий, их возможно перевести почти всегда.

Также исследователи рассматривают реалии, сопоставляя их с именами собственными. Например, Г.Д. Томахин из всей ономастической лексики особо выделяет ономастические реалии, которые, в отличие от обычных имен собственных, всегда национально окрашены.

К числу ономастических реалий он относит:

1. Географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;
2. Антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;
3. Названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многое другое» (Там же. С. 18).

По мнению В.С. Виноградова, имя собственное всегда является реалией. «В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственное в своем роде и неповторимое. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта» (Виноградов 1978: 124).

С.И. Влахов и С.П. Флорин рассматривают имена собственные как «самостоятельный класс безэквивалентной лексики, «которому присущи свои признаки и приемы передачи при переводе, разумеется, нередко совпадающие с приемами «перевода» реалий» (Влахов, Флорин 1980: 13).

Из вышесказанного можно понять, что реалии являются интересным и сложным пластом языка, который все еще не изучен в полной мере. Исследование категории реалий является задачей трудной и требует особого подхода при переводе.

## 1.2. Проблема классификации реалий.

«Систематизация реалий по различным признакам помогает выявить характерные черты, а также способствует более верному решению вопросов, связанных с переводом реалий с одного языка на другой, т. к. место, занимаемое конкретной реалией в классификации, может показать переводчику степень значимости ее для того или иного контекста» (Голами и Голандам 2013: 38).

Однако на данный момент не существует унифицированного подхода к классификации реалий. В практике художественного перевода и в литературоведении принято выделять следующие типы реалий: «географические, этнографические, фольклорные, мифологические, бытовые, общественно-политические, исторические. Предлагались и другие принципы классификации реалий, например, а) предметное деление, б) местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности), в) временное деление (синхронический и диахронический подход), г) переводческое деление» (Томахин 1988: 37).

Например, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают такую классификацию русскоязычных реалий:

1. Советизмы – слова, относящиеся к советской действительности;

2. Слова, относящиеся к традиционному быту: баня, баранка;

3. Слова, относящиеся к новому быту: нанотехнология, Академгородок;

4. Фразеологические единицы, разговорные изречения: бить баклуши, бабье лето, спустя рукава;

5. Историзмы – слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов. В современном языке употребляются с переносным значением: боярин, архаровец, барщина, разночинец;

6. Слова из фольклора, народного творчества, сопряжённые для русского с эмоциональной окраской: богатырь, баба-яга;

7. Антропонимы, т. е. личные имена, вызывающие в сознании нашего современника ряд определённых ассоциаций: Александр Невский, Богдан Хмельницкий;

8. Топонимы – географические наименования, отягощённые для нашего современника многочисленными и яркими ассоциациями: Арбат, Горький;

9. Коннотативные слова, т. е., казалось бы, вполне нейтральные и имеющие переводы на другие языки, отягощённые для русских людей литературными, эстетическими, художественными и эмоциональными ассоциациями: берёза, белый, «Анчар» (Верещагин, Костомаров 1983: 60).

Можно также сравнить данную классификацию с другой, приведенной в работе «Непереводимое в переводе» С.П. Влахова и С.И. Флорина, поскольку она кажется более подробной:

**I. Предметное деление:**

- Географические реалии, а также названия видов-эндемиков: тайга, тундра, киви, кенгуру;

- Этнографические реалии:

- Быт:

а) пища: борщ, б) одежда: сарафан, в) жильё, мебель: изба, самовар,

г) транспорт: Лада;

- Труд: а) люди труда: стахановец; б) орудия труда: соха; в) организация труда: колхоз;

- Искусство и культура: а) музыкальные инструменты: балалайка; б) музыка и танцы: казачок; в) фольклор: былина; г) обычаи: коляда; д) праздники: Первомай; е) мифология: леший, кикимора; ж) культы: раскольники, староверы;

- Меры и деньги: а) единицы мер: сажень, аршин, б) денежные единицы: алтын, грош; шутливые названия: трёшка, червонец;

- Общественно-политические реалии:

- Административно-территориальное устройство: а) административно-территориальные единицы: волость; б) населённые пункты: хутор;

- Органы и носители власти: а) органы власти: дума, НКВД; б) носители власти: царь, хан;

-Общественно-политическая жизнь: а) политическая деятельность и деятели: перестройка, сталинизм; б) патриотические и общественные движения: декабристы, славянофилы, в) социальные явления: нэп, коллективизация;

г) звания, степени: народный артист, кандидат наук, столбовая дворянка, титулярный советник; д) учреждения: ЗАГС, ЖКХ; е) сословия и их члены: купечество, кулаки;

- Военные реалии: а) подразделения: сотня, дружина; б) оружие: палица, катюша; в) обмундирование: гимнастёрка; г) военнослужащие и командиры: воевода, тысяцкий.

**II. Местное деление.** В его основе лежит не экстралингвистический, а языковой принцип, который позволяет рассматривать реалии 1) в плоскости одного языка и 2) в плоскости пары языков.

1. В плоскости одного языка:

- Свои реалии - исконные слова данного языка:

а) Национальные - называют предметы, принадлежащие данному народу, нации, и чуждые за пределами страны (баня);

б) Локальные - принадлежат языку представителей других этнических групп на территории государства (айран, кумыс);

в) Микрореалии - слова, характерные для одного города или села, или даже для одной семьи.

- Чужие реалии - заимствования, кальки или транскрибированные слова другого языка:

а) Интернациональные - распространившиеся в целом ряде языков (космонавт, спутник);

б) Региональные - вышедшие за границы одной страны (большевик, колхоз).

2. В плоскости пары языков:

- Внешние реалии - одинаково чужды обоим языкам (пудинг - внешняя реалия для французского и русского языков);

- Внутренние реалии - принадлежат одному из пары языков (пудинг - внешняя реалия для русского, но внутренняя для английского языка).

1. **Временное деление.** На основе временного критерия все реалии можно условно разделить на 1) современные (спутник) и 2) исторические (кушак) (Влахов, Флорин, 1980: 50-60).

Данную классификацию можно считать самой детализированной и точной, именно по этой причине ее чаще всего используют в различных исследованиях, связанных с изучением культурных реалий.

## 1.3. Американские правовые реалии.

Правовые (или юридические) реалии как России, так и Америки исключительны в особенности тем, что сфера их употребления не ограничивается средой профессионального общения. В наши дни юриспруденция характеризует культуру своей страны в не меньшей степени, чем искусство, философия и наука. Абсолютно очевидно при этом то, что американская правовая система отличается как от российской, так и от европейской правовых систем. Перевод юридических реалий является частью важной проблемы выражения и распространения национальной и исторической специфики, отражающей неповторимость каждой отдельной нации. При этом необходимо понимать, что переводчику, который занимается переводом правовых текстов или даже отдельных терминов и реалий необходимо быть достаточно компетентным в вопросах правоведения как страны языка оригинала, так и страны языка перевода.

В США большая часть конфликтных вопросов в отношении физических и юридических лиц и государства решается в судебном порядке, следовательно, процент адвокатов в стане значительно больше, чем в России и других странах. Американцы очень часто обращаются в суды по самым разным вопросам. Поэтому нельзя не согласиться с мыслью, которую высказывает А.В. Подстрахова: «количественно и функционально юридическая лексика в общеупотребительном словаре среднего американца занимает гораздо более важное место, чем, к примеру, у россиян. Следовательно, переводчик должен быть готовым правильно, по возможности, с соблюдением всех культурологических тонкостей, перевести юридическую лексику не только в текстах юридических документов, но в текстах других стилей и жанров, включая художественный текст» (Подстрахова 2005: http://www.my-luni.ru/journal/clauses/115/).

Чтобы понять, что из себя представляют юридические реалии, стоит сравнить их с юридическими терминами. А. С. Пиголкин определяет юридические термины следующим образом: «Юридический термин — это слово (или словосочетание), которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» (Пиголкин 1990: 65).

Рассматривая правовые реалии, можно с уверенностью сказать, что они достаточно близко соотносятся с юридическими терминами. «По степени терминологичности класс юридических реалий представляет собой совокупность терминов права и правоведения, номенов и профессионализмов» (Глинская 2005: 146). Например, Д.В Литвина изучила особенности юридических реалий, которые она определила, как «совокупность материальных объектов правовой сферы, соотносящихся с материальными предметами или лицами» (Литвина 2007: 147). Однако при более близком ознакомлении с романами жанра судебной драмы, оказалось, что к юридическим реалиям также можно отнести и нематериальные явления, процессы, принципы и т.д. Поэтому возможно предложить другое определение юридической реалии, которое в большей степени соответствует задачам исследования: юридические реалии представляют собой слова и словосочетания, которые описывают материальные объекты и нематериальные явления правовой сферы, присущие только определенным нациям и народам и являющиеся важными для понимания юридической системы.

Как и для всех остальных классов реалий, для правовых реалий можно представить свою классификацию. Классификация Д.В. Литвиной выглядит следующим образом:

1. Сборники законов и документов (hornbooks, digests, nutshells);

2. Государственные и общественные организации (American Bar Association, *paralegal department*);

3. Судебные органы (Supreme Court);

4. Правоисполняющие организации (police, Department of Justice); (*public defender’soffice*)

5. Должности, титулы, профессии (peace officer); (*marshal, foreman, paralegal, senior associate, probate, Chief Justice, Associate Justices*);

6. Юридические документы (claim of relief, subpoena);

7. Артефакты (law firm envelope, yellow legal book).

Обязательно нужно учитывать тот факт, что при переводе американских правовых реалий перед переводчиком могут возникнуть трудности, о которых пишет Д.В. Литвина:

1. Во-первых, в США существует два уровня правовой системы - уровень штата и федеральный уровень. В зависимости от того, к какому уровню принадлежит реалия, переводчику приходится использовать разные переводческие трансформации. Например, US Attorney General функционирует на федеральном уровне. Эта должность предполагает множество функций – руководство Министерством юстиции США, исполнение обязанностей юрисконсульта президента и т.д.» (Литвина 2007: 148). Следовательно, для передачи данной реалии не стоит использовать функциональный аналог, поскольку перечисленные выше функции осуществляют в российских органах люди разных должностей. Таким образом, варианты перевода «министр юстиции» или «генеральный прокурор» – неоправданная родо-видовая замена. Более уместно прибегнуть к приему калькирования и назвать человека, занимающего эту должность, Главный Атторней. Однако «генеральный атторней США» и «генеральный атторней» штатов имеют разные обязанности. «Объем правомочий генерального атторнея штата неодинаков в разных штатах: его статус варьирует от главного должностного лица в сфере правоприменительной деятельности, главы обвинительной власти, директора департамента юстиции или юрисконсульта губернатора» (Глинская 2005: 145).

2. Поскольку многие реалии были позаимствованы из юридической системы Великобритании, следует уделить внимание тому, что некоторые из них оставили исконное значение (jury box), а некоторые приобрели другое значение (constable в Англии – низший чин полицейского, в США – полицейский чиновник) в силу того, что стали относиться к другому по структуре и/или функциям ведомству.

3. Говоря о приемах перевода реалий американской юридической системы в картине мира русского языка, нужно учитывать наличие «ложных друзей переводчика». К примеру, английская реалия *marshal* совершенно не совпадает по значению с русскоязычным наименованием ранга «*маршал*», хотя форма может натолкнуть неопытного переводчика именно на такую аналогию.

4. При выборе способа перевода реалии, как пишет Н. П. Глинская, обязательно стоит принимать во внимание функционально-стилистическую установку текста. «В зависимости от функциональной задачи текста можно дать транскрипцию реалии (congressman – конгрессмен), привести лаконичное пояснение в сноске, снабдить обширным комментарием в приложении или описать реалию в тексте» (Там же С. 147).

Главным при переводе американских правовых реалий в художественных текстах является передача смысла, сама по себе юридическая лексика является трудной для понимания среднестатистического читателя, поэтому необходимо это учитывать и переводить таким образом, чтобы у читателя сложилась цельная картина.

## 1.4. Способы перевода реалий.

Перевод данного слоя лексики является сложной задачей, которая включает не только передачу понятийного содержания, формы реалий, но и национального и исторического колорита. Для этого используется целый ряд переводческих приемов. «Приемами или способами перевода называют конкретные операции, производимые переводчиком над реалиями в исходном тексте с целью получения вариантов их перевода. Отметим, что в отечественной практике перевода и редакционной подготовки изданий переводной литературы эти термины рассматриваются как синонимы» (Алексеева, 2008: 44).

В зависимости от способа передачи формы и содержания и сохранения либо стирания национального и исторического колорита выделяются следующие группы приемов:

1) приемы механической передачи;

2) приемы создания нового слова;

3) разъясняющие приемы;

4) уподобляющие приемы.

Существует также разновидности данных приемов. Например, Л.С. Бархударов предлагает следующие пять способов передачи реалий:

«1) транслитерация (передача на уровне графем: Lincoln—Линкольн) и транскрипция (передача на уровне фонем: драг-стор, брейн-дрейн);

2) калькирование;

3) описание или разъяснительный перевод (coroner--следователь,  
производящий дознание в случае насильственной или скоропостижной смерти);

4) приближенный (приблизительный) перевод (при помощи "аналога": drugstore - аптека);  
5) трансформационный (контекстуальные) перевод» (Бархударов 1975: 176-180).

Существует также классификация переводческих трансформаций реалий, предложенная С. И. Влаховым и С. П. Флориным, которая является более развернутой и конкретной.

Данные исследователи разделяют приемы перевода реалий на два основных вида: транскрипцию и перевод.

I. Транскрипция реалии предполагает механистическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме: фр. taverne будет одинаково «таверной» и по-русски, и по-болгарски.

II. Перевод реалии (или замена, субституция) как прием передачи ее на ПЯ применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна.

**1. Введение неологизма** - путь сохранения содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Такими новыми словами могут быть кальки и полукальки.

a) Кальки - заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота. Например, англ. skyscraper - рус. небоскреб (в отличие от «высотного здания»; благодаря этому противопоставлению чувствуется «западный колорит» кальки).

b) Полукальки - своего рода частичные заимствования, тоже новые слова или (устойчивые) словосочетания, но «состоящие частью из своего собственного материала». Например, нем. der Dritte Reich - третий рейх.

c) Освоение - адаптация иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличие родного слова. Например, фр. concierge в рус. - консьержка.

d) Семантический неологизм - условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом.

**2. Приблизительный перевод** применяется для передачи предметного содержания реалии, но колорит почти всегда теряется, т.к. происходит замены ожидаемого коннотативного эквивалента нейтральным по стилю, т.е. словом или словосочетанием с нулевой коннотацией.

a) Принцип родо-видовой замены позволяет передать (приблизительно) содержание реалии единицей с более широким (очень редко - более узким) значением, подставляя родовое понятие вместо видового (генерализация/конкретизация).

b) Функциональным аналогом выступает элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у читателя. Этот путь перевода позволяет, например, незнакомую читателю перевода игру слов заменить знакомой.

c) Описание, объяснение, толкование - прием приблизительного перевода, применяемый тогда, когда понятие, не передаваемое транскрипцией, необходимо объяснить. Например, «армяк» - одежда из грубой шерсти.

3. Термин «контекстуальный перевод» обычно противопоставляют «словарному переводу», указывая, таким образом, на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от приведенных в словаре.

В.С. Виноградов предлагает несколько отличное деление приемов передачи слов, называющих реалии, от того, что было предложено С. Влаховым и С. Флориным (Виноградов 2006: 118-122).

1. Транскрипция (транслитерация). При первом появлении в тексте транскрибированные слова обычно сопровождаются сносками или пояснениями, вводимыми непосредственно в текст.

2. Гипо-гиперонимический перевод. Для этого приема перевода характерно установление отношений эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот.

3. Уподобление. Разница между этим приемом и предыдущим заключается в том, что уподобляемые слова называют понятия, «соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее»

4. Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод. В этом случае устанавливаются соответствия между словом оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл: альпаргаты - сандалии из пеньки или матерчатые сандалии, пучеро - похлебка из говядины. Этот прием часто совмещается с транскрипцией и призван заменить подстрочный комментарий, что делает авторскую речь более естественной и соответствующей оригиналу.

Реалия каждый раз ставит переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи. Выбор пути зависит от нескольких предпосылок:

1. От характера текста.

2. От значимости реалий в контексте.

3. От характера самой реалии, её места в лексических системах ПЯ и ИЯ.

4. От самих языков - их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции.

5. От читателей перевода (по сравнению с читателями подлинника).

Выбор приема для перевода реалии является творческим процессом, успех которого зависит от уровня компетентности переводчика и владения фоновыми знаниями.

## 1.5. Жанр «судебной драмы» и его отличительные особенности.

Юридическая тематика, несмотря на явную сложность содержания, является очень благодатной для использования в художественной литературе за счет большой вариативности возможных сюжетов. В настоящее время все больше людей начинают увлекаться чтением книг в жанре судебной драмы (и просмотром фильмов и сериалов, снятых на основе этих книг), поскольку этот жанр понимается не только как развлекательный, но и просвещающий, ввиду того, как часто мы сталкиваемся с юридическими аспектами в повседневной жизни. В литературных произведениях затрагивается достаточно много юридических тем — и это удивительно, учитывая, что значительное количество людей (в том числе и обескураживающее множество юристов) считают юриспруденцию скучной. Ричард Познер, например, говорит о том, как много важных произведений мировой литературы имеют в сюжете большое количество сцен, описывающих судебные процессы: «судебный процесс является кульминационным моментом в “Орестее”, В “Венецианском купце”, “Билли Баде”, “Фор-марсовом матросе”, и “Постороннем”; он является центром сюжета “Холодного дома”, и прекрасного романа Джеймса Гулда Коззенса “Правые и неправые”; само название самого известного романа Франца Кафки “Процесс”; и символизм многих его историй и очерков, включая “Приговор”, “В исполнительной колонии” и “Перед законом”» (Познер 1986: 1353)

Жанр судебной драмы является неотъемлемой частью популярной культуры Америки, именно про эту страну говорят, как про место, где «у каждого адвоката есть свой адвокат» и «все судятся друг с другом».

Как справедливо отмечает в своей статье Джонатан Фридланд, «пристальное внимание американцев к судам, преступникам, юристам, судьям заложено в самой американской культуре, в Конституции страны, которая предоставляет невероятные права». Американцы уверены, что «если кто-либо нарушит права другого человека, его ждет возмездие» (Фридланд 1994).

Совершенствование системы правосудия и становления правовой культуры в целом очень сильно повлияло на развитие в Америке ХХ века литературных жанров, охватывающих деятельность правовых органов, детективов, сыщиков и преступников. «Появление в детективной литературе таких направлений, как «крутой» детектив в 1920–1940-е гг., детектив полицейской процедуры в 1950–1970-е гг. и юридический триллер в 1980–1990-е гг. во многом основывалось на глубоко укорененном представлении американцев о неотъемлемом праве личности на защиту своих прав, свобод и интересов, а также обязанности государства создать систему институтов, обеспечивающих реализацию этих прав» (Агеева 2014: 111).

Именно в середине ХХ века произошла «революция» и людей охватил интерес к жанру детектива, стал очень популярным кинематографический жанр «фильм нуар». «История формирования жанровых модификаций детектива в американской литературе в 1920–1990-е гг. демонстрирует, что детектив – это живой, развивающийся эстетический феномен, обладающий собственной природой, структурой и функцией. В литературе США детектив сложился как динамическая художественная система, в которой фиксируются социальные и культурные изменения, происходящие в обществе» (Агеева 2014: 111).

Как верно заметил Ю. В. Ковалев, «современные детективные жанры подобны кроне раскидистого дерева со множеством ветвей» (Ковалев 1984: 203). Поэтому, несмотря на то, что на данный момент не существует исследования, посвященного жанру судебной драмы как таковому, существует общепринятое мнение, что судебная (или юридическая) драма является ответвлением драматической литературы, а именно юридического триллера. Сюжет юридической драмы главным образов разворачивается вокруг расследования преступления, работы обвинителей и защитников и последующего судебного процесса. Сюжеты многих известных судебных драм легли в основу создания пьес и кинофильмов, а также телевизионных шоу и сериалов.

Как пишет Дэвид Рэй Папк, «история американской судебной драмы восходит корнями еще к VIII веку, когда публицист Чарльз Брокден Браун написал «Виланд» - произведение по реальным событиям о суде над мужчиной, в религиозном приступе убившем своих жену и детей» (Папк 1999: 921). В начале XIX века Джеймс Фенимор Купер написал «Пионеры, или «У истоков Саскуэханны», в котором также идет повествование о суде, при этом жанр обозначается всего лишь как исторический роман. Особенно популярен жанр судебной драмы стал в годы гражданской войны, в свои произведения сцены судов включали Генри Мелвилл и Марк Твен. «На рубеже веков юрист из Западной Вирджинии Мелвилл Дэвиссон Пост опубликовал несколько интереснейших сборников историй о выдуманном адвокате Рэндольфе Мейсоне» (Папк 1999: 922). Этот американский писатель, имевший собственный богатый юридический опыт, стал, по сути, основателем жанра судебной драмы. Его произведения были рождены из американского менталитета, для которого правосудие было чуть ли не самым важным элементом жизни. Считается, что именно у Поста Эрл Стенли Гарднер, чьи произведения анализируются в данной работе, позаимствовал фамилию для своего персонажа.

Довольно распространено мнение о том, что возникновение жанра юридической драмы произошло по причине того, что общество имеет неправильное представление о судебном процессе. Большинство из этих представлений сложились просто из-за желания придумать интересную историю. К примеру, для интересного сюжета не хватает конфликта между сторонами, и по этой причине в юридических драмах уделяют особенное внимание судебному процессу, несмотря на то, что большинство гражданских и уголовных дел в США разрешаются за пределами зала суда. Также судебные драмы фокусируются на ситуациях, в которых присутствует очевидная несправедливость, при которой либо истец, либо ответчик являются очень интересными и интригующими персонажами.

«Американские судебные процессы, независимо от того, являются они реальными или выдуманными, дают широкие возможности для создания драмы, страсти и театральности» (Сауэрберг 2016: 78). Литература драматического детективного жанра с судебным процессом – это живой, развивающийся эстетический феномен, обладающий собственной природой, структурой и функцией. «В литературе США детектив сложился как динамическая художественная система, в которой фиксируются социальные и культурные изменения, происходящие в обществе. О ее способности обновляться с каждым десятилетием свидетельствуют введение новых образов и типов сыщика, новых видов преступлений и методов их расследования, а также изменение атмосферы вымышленного мира, в котором происходит развитие сюжета» (Агеева 1984: 114). На данный момент романы в жанре судебной драмы продолжают публиковаться, поскольку интерес к обратной стороне судебного процесса не угасает. А на основе их сюжетов снимают фильмы и телесериалы, которые имеют не меньший успех и очень радуют поклонников данного жанра.

### Выводы по Главе I

1. Реалии - это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода.

2. Реалии рассматриваются в сравнении с категориями безэквивалентной лексики, в сравнении со словами-терминами. Но безэквивалентная лексика существует только в рамках определенной пары языков, а реалия является уникальной по отношению ко всем остальным языкам. При сравнении с терминами стоит отметить, что реалии, в отличие от терминов, возникают естественным путем, а не создаются искусственно; а также реалии являются достоянием одной культуры, в то время как термины распространяются вместе с распространением предметов и явлений, которые они называют.

3. Правовые реалии представляют собой особый класс реалий, которые тесно связаны с понятиями из юридической терминологии. Юридические реалии представляют собой слова и словосочетания, которые описывают материальные объекты и нематериальные явления правовой сферы, присущие только определенным нациям и народам и являющиеся важными для понимания юридической системы.

4. В современной лингвистике классификации реалий строятся по принципам предметного деления, местного деления, временного деления и переводческого деления. Класс правовых реалий делится на категории документов, организаций, артефактов и профессий.

5. К способам передачи реалий при переводе относятся транскрипция (и транслитерация), калькирование, частичное калькирование, описательный перевод, прием функционального аналога, контекстуальный перевод, прием родо-видовой замены.

6. Жанр судебной драмы начал формироваться уже в VIII веке. С тех пор во многих произведениях мировой литературы авторы использовали сцены судебных разбирательств как важный элемент сюжета. Жанр судебной драмы примечателен тем, что, несмотря на развлекательный характер, способен выполнять просветительскую функцию за счет большого объема терминов и реалий правового мира, используемых в контексте произведений.

# 

# ГЛАВА II. Способы перевода реалий в романах жанра «судебная драма».

## 2.1. Эрл Стенли Гарднер и его роль в формировании жанра «судебная драма».

**В 1947 году американский историк и журналист Фрэнк Лютер Мотт назвал Эрла Стенли Гарднера самым известным создателем книг жанра “whodunit?” (англ. «кто это совершил?» - детективный роман). К 1979 году Гарднер стал одним из самых продаваемых авторов в мире, к тому времени было продано 300 миллионов его книг, его романы и новеллы были переведены на 23 языка, даже на тамильский и урду, и данный рекорд был зафиксирован Книгой рекордов Гиннеса. В 1960-х его издательство продавало по 2000 книг в час, 8 часов в день, 365 дней в году.**

**Эрл Стенли Гарднер**, (17 июля 1889 – 11 марта 1970), родился в семье горного инженера, в детстве часто путешествовал c отцом, которому приходилось жить в поселениях горняков. После того, как его исключили из Университета Вальпараисо, он переехал в Калифорнию, где начал работать телеграфистом в юридической фирме. Через три года его приняли в Калифорнийскую коллегию адвокатов. Будучи адвокатом, он начал свою практику защищая небогатых китайских и мексиканских клиентов. Он был в особенности заинтересован в помощи нуждающимся, одиноким и несправедливо обвиненным людям и в 1940 г. создал организацию, которая называлась The Court of Last Resort (Суд последней надежды) и помогала людям, которых незаконно обвинили в каких-либо преступлениях.

Занимаясь адвокатской практикой, в 1921 Гарднер начал писать рассказы для бульварной прессы, которая в то время пользовалась большой популярностью. В своих рассказах он точно описывал сцены, происходящие в залах суда и детали расследований и тактики, которые он сам использовал в юридической практике. К 1932 года он печатал более 200000 слов в месяц, при этом продолжая заниматься адвокатурой два дня в неделю. Большой успех пришел к нему после публикации первых романов об адвокате Перри Мейсоне Case of the Velvet Claws (1933) и The Case of the Sulky Girl (1933), и на этом он закончил свою адвокатскую практику. За этими романами последовали еще 80 из серии про Перри Мейсона. Впоследствии Гарднер руководил созданием адаптаций историй о Мейсоне для радио передач, для телевидения и кино.

В разное время в ХХ веке появлялись фильмы про Перри Мейсона (с Уорреном Уильямом в 1930-х и Монте Маркхемом в 1970-х), но самой известной адаптацией является телевизионный сериал «Перри Мейсон» с актером Рэймондом Бёрром в главной роли. Эта версия считалась одной из самых успешных и продолжительных среди сериалов об адвокатах.

Как говорил сам Гарднер, успех персонажа Мейсона обоснован тем, что «Он является олицетворением настоящей американской демократии, американского правосудия, борец за свободы человека, сторонник аутсайдеров, и вдобавок к этому невероятно изобретателен и чертовски хорош как боец правосудия» (Дэвидсон 2014: 31).

Как считают многие поклонники серии, книги о Перри Мейсоне «просветили многих людей в стране, которые не знали о юриспруденции фактически ничего, и которые даже не знали о существовании презумпции невиновности» (Там же, С. 32).

По словам Дэвида Рэя Папка, именно Гарднер был первым писателем, который популяризировал судебную тематику в романах: «Эрл Стенли Гарднер расширил традиции успешных популярных романов, добавив в них сцены судебного процесса. Он сам какое-то время практиковал в городе Окснард, штате Калифорния, а потом создал образ адвоката Перри Мейсона, который на протяжении 50 романов ни разу не подвел своих клиентов и всегда находил виновника, чаще всего в финальной сцене суда» (Папк 2007: 1231).

Обычно в произведениях Гарднера Перри Мейсон добивался правосудия следующими способами:

1. либо допрашивая человека и заставляя его признаться в содеянном;
2. либо заставляя признаться в том, что этот человек был свидетелем преступления, которого клиент Мейсона не совершал.

Благодаря тому, что Гарднер старался очень достоверно отображать процесс работы юридического механизма, из его романов можно получить достаточно хорошее представление об американской правовой системе. Именно его выбор правовой терминологии и наличие большого количества юридических реалий делает его тексты уникальными в том плане, что позволяют читателю погрузиться в атмосферу суда и стать ближе к пониманию юридических принципов и законов.

## 2.2. Типы реалий в романах Эрла Стенли Гарднера.

Составление классификации правовых реалий представляет из себя большую сложность, поскольку многие реалии являются правовыми терминами, однако не все термины представляют из себя реалии, специфичные для американской правовой системы. Порой юридическую реалию можно отличить по деталям, присущим именно американской системе. Так, например, можно рассмотреть реалию “rules of evidence - “Standards governing whether evidence in a civil or criminal case is admissible” (электронный ресурс: English Legal Glossary). В нашем праве существует функциональный аналог-термин, который звучит как «правило доказывания». Однако в Американской системе это является целым документом, в то время как у нас данное положение лишь перечисляет несколько правил.

Также стоит заметить, что большая часть терминов имеет формальные соответствия в других системах, но денотативное значение при этом разнится.

В данной работе на основе классификации Д.В. Литвиной, в которой выделяется семь типов групп юридических реалий, предлагается собственная классификация типов правовых реалий. В связи с тем, что в теоретической части было предложено собственное, расширенное, определение реалий, показалось целесообразным соответственно скорректировать классификацию, расширив ее:

Для того, чтобы дать общее представление о реалиях, входящих в каждую категорию, рассмотрим по два-три примера из каждой категории.

**1. Реалии, называющие юридические документы** (Всего 23 реалии, то есть 17% от общего количества реалий).

1.1. Сборники законов, их составные части.

«Под ними понимаются сведенные в одно издание и расположенные в определенном порядке (систематический, хронологический) нормативные акты, сборники законодательств» (Сухарев 1984: 326). В данную категорию всего входит 5 примеров реалий (3,7% от общего числа реалий).

(1) “Fifth Amendment” (Among other rights, the Fifth Amendment to the U.S. Constitution guarantees that a person cannot be compelled to present self-incriminating testimony in a criminal proceeding (электронный ресурс: English Legal Glossary). Данная реалия относится к первой категории, поскольку пятая поправка входит в конституцию, являющуюся основным источником законов в США.

(2) “corpus juris secundum” Corpus Juris Secundum is an encyclopedia of U.S. law containing an alphabetical arrangement of legal topics as developed by U.S. federal and state cases. Corpus Juris Secundum provides a clear statement of each area of law including areas of the law and provides footnoted citations to case law and other primary sources of law” (электронный ресурс: US Legal Glossary). Этот корпус представляет собой полный свод законов США.

1.2. Юридические и процессуальные документы.

В данную категорию входят 18 примеров реалий, которые называют документы, содержащие какую-либо информацию о правах и обязанностях субъектов права. (13,2% от общего количества)

(3) “warrant” - Most commonly, a court order authorizing law enforcement officers to make an arrest or conduct a search. An affidavit seeking a warrant must establish probable cause by detailing the facts upon which the request is based” (электронный ресурс: English Legal Glossary). Судебный ордер, процессуальный документ.

(4) “restraining order” - A court order forbidding the defendant from doing any action or threatened action until a hearing on the application can be conducted” (электронный ресурс: English Legal Glossary). Запретительный приказ, выписывается для того, чтобы огородить кого-либо от подсудимого.

**2. Субъекты правоотношений**. (Физические и юридические лица, обладающие, в соответствии с правовыми установками, субъективными (индивидуальными) правами и юридическими обязанностями (Всего в данную категорию входят 32 реалии, то есть она является самой объемной, это 23,5% от общего числа найденных примеров):

2.1. Судебные и законодательные органы (5 примеров – 3,7%).

Судебные органы осуществляют правосудие, применяют меры государственного принуждения к лицам, нарушающим установленный правопорядок, разрешают правовые тяжбы между лицами и оспаривают правовые предписания, а также могут толковать правовые нормы (Сухарев 1984: 359).

(5) “Federal court” – it is a court of limited jurisdiction, meaning they can only hear cases authorized by the United States Constitution or federal statutes. The federal district court is the starting point for any case arising under federal statutes, the Constitution, or treaties” (электронный ресурс: Us legal glossary).

(7) “Supreme Court”, The Supreme Court is the highest state court. It is made up of the trial division and the Court of Appeal. It has unlimited jurisdiction and hears the most serious criminal and civil matters” (электронный ресурс: Glossary of common court, tribunal and legal terms).

«Законодательные органы (в демократических государствах) - одна из трёх уравнове­шивающих друг друга властей в государстве (также именуемая «исполнительная власть». 3аконодательные органы осуществляют исключительное пра­во издавать нормативные акты, обладающие высшей, после конституции, юридической силой, - законы. Законодательным органам принадлежит право принятия бюджета и финансовых законов и право контроля за деятельностью исполнительной власти» (Сухарев 2003: 102).

(8) “The U.S. Congress” is the legislative branch of the federal government, created in 1789 by Article 1 of the Constitution of the United States , which defines its membership and its powers. Dividing Congress into two chambers, with the posi-tive vote of both required to approve legislation, is based upon the founding fa-ther's concept of employing "checks and balances" to prevent tyranny. Congress is composed of two houses—the Senate and the House of Representatives (электронный ресурс: Us legal glossary).

2.2. Организации. В этой категории было найдено лишь 3 примера (2,2%):

(9) “American Bar Association”, (ABA) is the largest organization of American lawyers. It is a private organization which has no official standing, but is authoritative in formulating guidelines for the practice of law, giving direction to legislation, lobbying for the law profession, and evaluating federal judges (электронный ресурс: Us legal glossary).

Поскольку Американская ассоциация адвокатов является общественным объединением, основанном на членстве, и создано для защиты общих интересов и достижения уставных целей объединившихся граждан, данную реалию можно отнести к категории общественной организации.

(10) “Harvard School of Legal Medicine” – Гарвардская школа судебной медицины. Гарвардский университет является одним из самых известных американских вузов, в котором особенно популярным для поступления является юридический факультет.

(11) “Association of Legal Secretaries” – Американская ассоциация юридических секретарей, основана в 1929 году.

2.3. Участники судебного процесса.

К данной категории относятся индивиды, стороны, представители, свидетели, эксперты, присяжные. Всего в данной категории насчитывается 12 примеров реалий (8,8% от общего количества).

(10) “jury foreman” - is a jury member who acts as the chairman and spokesperson for the jury. S/he is the head juror. A jury foreman is often elected by either the jury or the judge of a civil or criminal case. A jury member may also volunteer to hold this position (электронный ресурс: Us legal glossary).

(11) “material witness” In criminal trial, a witness whose testimony is crucial to either the defense or prosecution (электронный ресурс: English Legal Glossary).

2.4. Правоохранительная система и ее работники.

«Правоохранительная система – это совокупность государственно-правовых средств, методов и гарантий, обеспечивающих защищенность человека от противоправных нарушений, которая включает следующие составляющие: цели и объекты правоохраны, субъекты правоохраны, правоохранительная деятельность» (Лазарев 1992: 192-193). В эту категорию вошли 7 реалий (5,1%).

(12) “penitentiary” его определение звучит так: A prison or place of confinement where convicted felons are sent to serve out the term of their sentence (электронный ресурс: English Legal Glossary). Лучше всего данную реалию переводить транслитерацией – пенитенциарий, это заведение является и исправительным заведением, и каторжной тюрьмой.

(13) “FBI” The FBI is a government agency in the United States that investigates crimes in which a national law is broken or in which the country's security is threatened. FBI is an abbreviation for 'Federal Bureau of Investigation' (электронный ресурс: Us legal glossary). - Американское бюро расследований, действующее на федеральном уровне.

(14) “deputy sheriff” - A deputy is a sheriff's assistant, the person who fills in when the sheriff isn't available. When a deputy is in charge, she has the same powers and authority as the sheriff. You can use the noun deputy for anyone who is singled out to step in for another person (электронный ресурс: Us legal glossary). Помощник шерифа.

2.5. Лица, обладающие определенными правами и титулами. Было найдено 5 примеров данных реалий (3,7%):

(15) “executrix” -The term executrix is used to refer to a person who is appointed by a deceased in his/her will to carry out the terms of the will. An executrix is also known as an executor or personal representative. Ordinarily, the term ‘executrix’ is used to refer to a female executor (электронный ресурс: Us legal glossary). В российском праве существует аналог для данного понятия, который звучит как «душеприказчица». Это лицо женского пола, имеющее право осуществлять завещание в соответствии с определенным законодательством.

**3. Артефакты.** К данной категории также были отнесены элементы внутреннего убранства зала судебного заседания в Америке, а также использующиеся во время судебного процесса предметы. Всего было найдено 8 примеров (5,9% от общего количества).

(16) “gavel” - A wooden mallet used by a judge or another presiding officer (such as a chairperson or a president) to bring proceedings to a start or to an end or to command attention in his or her court (электронный ресурс: Us legal glossary). Судейский молоток.

(17) “docket” - A list of cases to be heard by a court, or a log containing brief entries of court proceedings (электронный ресурс: English Legal Glossary). Список дел адвоката к слушанию (в формате папки с документами).

**4. Досудебная и судебная стадии процесса** (от возбуждения уголовного дела и до исполнения приговора): Эта категория является достаточно объемной, поскольку в ней рассматриваются многие этапы судебной процедуры, расследования, вынесения приговора и т.д. В нее входит 17 примеров (то есть 12,5% от общего числа).

(18) “Preliminary hearing” (The hearing given to person accused of crime, by a magistrate or judge, to determine whether there is enough evidence to warrant the confinement and holding to bail the person accused (электронный ресурс: English Legal Glossary). Слушание, во время которого судья должен определить наличие вероятной причины преступления.

(19) “opening statement” (The initial statement made by attorneys for each side, outlining the facts each intends to establish during the trial (электронный ресурс: English Legal Glossary). Вступительная речь адвоката перед заседанием.

**5. Свидетельские показания**. К данному виду реалий можно отнести такие понятия, которые характеризуют показания, описывают их содержание и значимость. К ним было отнесено 18 реалий (13,2% от всех реалий). Приведем 2 из них:

(20) “weight of evidence” - refers to the measure of credible proof on one side of a dispute as compared with the credible proof on the other. It is the probative evidence considered by a judge or jury during a trial (электронный ресурс: Us legal glossary). – Совокупность доказательных данных.

(21) “res gestae” - a legal term meaning "things done". In evidence law, it is used to refer to words spoken that are so closely connected to an event that they are considered part of the event, and their introduction does not violate the hearsay rule (электронный ресурс: Us legal glossary). – Обстоятельства, связанные с сутью спорного вопроса.

**6. Правовые принципы** – «те основопола­гающие идеи, начала, на которых базируется та или иная правовая система» (Лазарев 1998: 171). В данную категорию вошли 6 реалий (4,4% от общего числа реалий), включая следующие:

(22) “double jeopardy” - The constitutional prohibition under the Fifth Amendment against a person being put on trial more than once for the same offense (электронный ресурс: English Legal Glossary). - Принцип недопустимости двойной ответственности за одно преступление.

(23) “doctrine of last clear chance” (In the law of torts, the doctrine that excuses or negates the effect of the plaintiff's contributory Negligence and permits himor her to recover, in particular instances, damages regardless of his or her own lack of ordinary care (электронный ресурс: Us legal glossary). Переводится данное понятие с помощью калькирования как концепция/принцип «последнего решающего шанса» и подразумевает под собой документ, согласно которому ответственность за несчастный случай возлагается на лицо, имевшее последнюю возможность избежать несчастного случая, но не воспользовавшегося ею и относящийся к законодательству, касающемуся деликтного права.

**7. Виды правонарушений.** В данную категорию, которая рассматривается в широком смысле, относится любое антиобщественное деяние, причиняющее вред обществу и караемое по закону. «Правонарушения подразделяются на гражданские (причинение вреда личности, имущест­ву гражданина или организации, распростра­нение сведений, порочащих честь и до­стоинство гражданина или организации, и иные (мелкое хулиганство, мелкая спе­куляция, нарушение правил дорожного движения и др.), дисциплинарные про­ступки (прогул, опоздание на работу и др.) и т. д. Наиболее опасным видом правонарушения является преступление. За правонарушение зако­ном предусмотрена соответственно гражданская, административная, дисциплинарная, уголовная ответ­ственность» (Сухарев 1984: 227).

В данную категорию вошло 9 реалий (6,6% от общего числа), приведем две из них:

(17) “Undue influence” (Taking unfair advantage of a person’s weaknesses, or of a close relationship with them, so they agree to do something you want them to do, such as sign a contract (электронный ресурс: Victoria Law Foundation Glossary). Оказание ненадлежащего влияния для изменения условий в завещании

(18) “aiding and abetting” Helping someone carry out a criminal offence. For example, a person can aid and abet an arsonist by buying petrol for them, knowing they plan to burn down a building (электронный ресурс: Victoria Law Foundation Glossary). Содействие и пособничество совершению преступления.

**8. Виды дел** (к данной категории относятся 6 понятий – 4,4%).

(23) “moot case” (A moot case or a moot point is one not subject to a judicial determination because it involves an abstract question or a pretended controversy that has not yet actually arisen or has already passed. Mootness usually refers to a court's refusal to consider a case because the issue involved has been resolved prior to the court's decision, leaving nothing that would be affected by the court's decision (электронный ресурс: English Legal Glossary). Казус-дело, данный на рассмотрение учащимся правовой академии.

(24) “prima facie case” Дело, имеющее достаточное количество серьезных доказательств и основания для возбуждения.

**8. Другие правовые понятия.**

Многие из найденных реалий сложно отнести к какой-либо определенной категории, поскольку они являются уникальными случаями для определения правовых принципов, идей и т.п. Однако они относятся непосредственно к классу правовых реалий и на них также стоит обратить внимание. Всего в романах было найдено 17 таких реалий (12,5%).

(25) “Good faith” - An honest belief, the absence of malice, and the absence of design to defraud (электронный ресурс: English Legal Glossary). Добрая вера и отсутствие ложности суждения, относится к понятию презумпции невиновности.

(26) “heat of passion”, реалия, которую стоит отличать от temporary insanity («временное помешательство») и irresistible impulse («состояние аффекта»), “A phrase used in CriminalLaw to describe an intensely emotional state of mind induced by a type of provocation that wouldcause a reasonable person to act on impulse or without reflection”. (электронный ресурс: Us legal glossary). Состояние сильного душевного волнения, влияющее на совершение преступления.

## 2.3. Способы перевода реалий в романах Эрла Стенли Гарднера.

Задачам настоящей работы больше всего соответствует классификация приемов передачи реалий, представленная С. Влаховым и С. Флориным, которые выделяют два основных приема: транскрипцию и перевод. Далее прием перевода разделяется на несколько подтипов.

### 2.3.1. Транскрипция.

Приемы транскрипции и транслитерации являются самыми удачными способами для передачи реалий, как считает Л.К. Латышев, поскольку «при перенесении звуковой формы оригинальной реалии, переводчик не совершит ошибок при интерпретации понятия. Однако ученый отмечает и недостаток данного способа перевода: транскрибируя, невозможно полно раскрыть содержание понятия, поэтому возникает риск того, что оно может остаться непонятым для реципиента» (Латышев 1988, с. 104). В таких случаях лучшей стратегией будет предоставление комментария или пояснения. (с помощью транскрипции переведено 8 примеров – 5,5%)

|  |  |
| --- | --- |
| (27) The arrival of the district attorney caused a veritable buzz of comment and it was in the middle of this buzz that the bailiff pounded his gavel and said, “Everybody stand up, please.” (SS) | Появление окружного прокурора вызвало бурное обсуждение, и в этот момент бейлиф [полицейское лицо при судебных органах] объявил:  - Прошу всех встать!  (Перевод А.Г. Николаева) |

Для того, чтобы понять, кто такой бейлиф, потребуется определение: bailiff An officer from the sheriff’s department who maintains courtroom order and jury custody (электронный ресурс: American Bar Association Glossary).

В данном примере переводчик как раз использовал комментарий с дефиницией прямо в тексте, чтобы пояснить суть данной должности. Однако при этом он упустил перевод артефакта gavel (судебный молоток), который является важным артефактом, символом власти судьи в США.

|  |  |
| --- | --- |
| (28) The jurors will pay no attention to the extraneous comments of either counsel. Let's get on with this case. Under the circumstances, Mr. Burger, it devolves upon you to examine the jurymen on their voir dire. (CK) | Присяжным не следует обращать внимание на не относящиеся к сути замечания представителей сторон. Давайте продолжим слушание. При сложившихся обстоятельствах **«вуар дир»** ложится на вас, мистер Бергер.  (перевод Жуковой М.) |

В данном случае переводчик дал сноску на переводческое примечание в конце книги, что вуар дир - это допрос присяжного на предмет выяснения его беспристрастности и непредубежденности (от фр. **voir dire** "To speak the truth": the preliminary examination which the court and attorneys make of prospective jurors to determine their qualification and suitability to serve as jurors) (электронный ресурс: English Legal Glossary). Если же прибегнуть к приему описания, он поможет читателю быстрее понять суть процедуры, но при этом перевод лишится колорита.

|  |  |
| --- | --- |
| (29) If the magistrate finds that a crime has been committed and there is probable cause to believe you committed the crime, he will hold you over for the Superior Court. (NA) | Если магистрат посчитает, что преступление совершено вами и есть причина считать вас виновной, он передаст дело Верховному суду. (перевод Афанасьева А.) |

В США обязанности данной категории судей описывается в специальном законодательстве, а именно: Magistrate Judges are judicial officers who assist U.S. district judges in performing their duties. They conduct civil and criminal proceeding for speedy disposition of case loads before district courts. Magistrate judges are appointed by a majority vote of the federal district judges of a particular district. They serve for a term of eight years if full-time, or four years if part-time. Magistrate judges may be reappointed (электронный ресурс: Us legal glossary).

В данном случае перевод не совсем удачен, поскольку, в соответствии с информацией из словаря Ушакова, в российской действительности существовало такое понятие в XIX веке, и оно означало «выборное городское управление, ведавшее судебно-административными и податными делами города». Получается, что в данном случае стоит прибегнуть либо к приему генерализации и перевести реалию как «судья» или же использовать прием функциональной замены и использовать термин, больше всего подходящий в рамках российской действительности, чтобы у читателя сложилось правильное впечатление. Для этого лучше всего подходит термин «мировой судья». Также можно прибегнуть к созданию неологизма, и тогда мы получим перевод «полицейский судья».

|  |  |
| --- | --- |
| (30) - I want that marked 'People's Exhibit A' for identification," Caswell said. (HoH) | – Для опознания мне нужен чемодан с ярлыком «Пиплз экзибит А», – сказал Кезуэлл (перевод Ганько А.). |

В американском понимании существует два различных толкования данной реалии, в конкретном случае имеется в виду первое определение: People’s exhibit 1) A document or object (including a photograph) introduced as evidence during a trial. 2) a copy of a paper attached to a pleading (any legal paper filed in a lawsuit), declaration, affidavit, or other document, which is referred to and incorporated into the main document (электронный ресурс: US legal glossary).

Данный случай использования приема транскрипции можно назвать некорректным. Судя по трансформации, у переводчика возникли сложности с пониманием реалии, что отразилось на выборе варианта перевода. В американской уголовной системе дела обозначаются как “People versus …”, что означает «Народ против… (имя/название обвиняемого)», а доказательства, используемые в зале судебного заседания против обвиняемого, помечаются как “People’s exhibit” («народное доказательство»).

|  |  |
| --- | --- |
| (31) - You're trying this murder case with no more apparent fight about you than as though you were covering a coroner's inquest. (SG) | Ты не борешься и ведешь это дело, словно коронерское расследование случая внезапной смерти с признаками насилия. (Перевод издательства «Эридан») |

Использование приема транскрипции в сочетании с поясняющим добавлением в данном случае является наиболее уместным, поскольку сохраняется национальный колорит и благодаря контексту можно представить себе, что подразумевается под должностью коронера.

### 2.3.2. Перевод (неологизм).

Неологизмами являются слова или словосочетания, используемые для обозначения нового понятия.

### 2.3.2.1. Калька

Прием калькирования уместен для трансформации в том случае, когда обязательно нужно передать семантику слова, даже если утратится национальная специфика реалии. «Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений» (Казакова 2001: 39).

(с помощью калькирования переведено 20 примеров – 13,7%)

|  |  |
| --- | --- |
| (32) They bring the bills in, the numbers are copied from the bills 'and put on a confidential sheet which goes to the chief of  police, and the FBI. They make their comparisons. (SBD) | Они приносят купюры в Управление, номера копируются, заносятся в список, отправляемый начальнику полиции, который затем передает его в ФБР (Перевод М. Жуковой). |

С нашей точки зрения, переводчик поступил правильно, не используя для перевода слово «шериф», которое для перевода той же реалии в другой книге Гарднера использовал другой переводчик («That chief of police moved right in.» -Тут же примчался шериф. (RR- перевод Левинзона А.) Необходимо дать определение для обоих реалий: a **chief of police** is the title given to an appointed official or an elected one in the chain of command of a [police department](https://en.wikipedia.org/wiki/Police_department), particularly in North America. a **sheriff** (A sheriff is the chief of a county law enforcement agency. The usual difference between a sheriff and a police chief is that sheriffs are elected (except in Rhode Island and Hawaii) and responsible for a county whereas a police chief manages law enforcement in a city or town and is appointed by its local government (электронный ресурс: Us legal glossary).

В американской системе начальник полиции (или полицмейстер) назначается органами местного самоуправления и действует в пределах города, в то время как шериф является выборной должностью и действует в пределах административного округа.

|  |  |
| --- | --- |
| (33) That’s right. They processed the vest and shirt at the police laboratory. (NA) | – Верно. Они исследовали куртку и рубашку в полицейской лаборатории  (Перевод Афанасьева А.) |

Переводчик выбрал наиболее корректный вариант перевода, не используя для перевода “police laboratory” такие понятия, как «экспертно-криминалистическое подразделение» или «криминалистическая лаборатория», которые ближе всего соответствуют данной реалии в российской действительности, поскольку между ними наблюдаются существенные различия, что видно из данного определения: **police laboratory/ crime laboratory**  also called **forensic laboratory**, facility where analyses are performed on [evidence](https://www.britannica.com/topic/evidence-law) generated by [crimes](https://www.britannica.com/topic/crime-law) or, sometimes, civil infractions. Crime laboratories can investigate physical, chemical, biological, or digital evidence and often employ specialists in a variety of [disciplines](https://www.merriam-webster.com/dictionary/disciplines), including behavioral [forensic](https://www.britannica.com/topic/forensic-analysis) [science](https://www.britannica.com/science/science), [forensic](https://www.merriam-webster.com/dictionary/forensic) pathology, [forensic anthropology](https://www.britannica.com/science/forensic-anthropology), crime-scene investigation, and [ballistics](https://www.britannica.com/science/ballistics). Many crime labs are publicly funded and administered by federal, state or provincial, or local government, although there are a growing number of private labs that specialize in fields such as [drug](https://www.britannica.com/science/drug-chemical-agent) analysis and [DNA fingerprinting](https://www.britannica.com/science/DNA-fingerprinting). Such laboratories are often referred to as crime labs. In the U.S., crime laboratories are operated both at public and private levels (электронный ресурс: Us legal glossary).

|  |  |
| --- | --- |
| (34) A tall, young Negro with a mustache and carrying a paper bag was like a magnet to the police within a matter of minutes after the holdup when the alarm had been broadcast on an all-points bulletin. (FF) | Любой высокий молодой негр с усами, держащий в руках бумажный пакет, стал магнитом для полиции через несколько минут после ограбления, когда поступило сообщение всем постам и патрульным машинам (перевод Жуковой М.). |

В русской правовой системе не существует названия для специальных инструкций, которые поступают полиции при необходимости срочного задержания преступников. (**All-points bulletin (APB)** (in the US) a radio message sent to every officer in a police force giving details of a suspected criminal or stolen vehicle) (электронный ресурс: Us legal glossary). В данном случае калькирование является самым подходящим способом перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| (35) If the Court please,” Ruskin said, “I must insist that counsel’s attitude toward this witness is manifestly unfair, that he is browbeating the witness and trying to put her in a false light before the jury. (SS) | - Высокий Суд, - сказал Раскин, - я утверждаю, что защитник несправедлив к свидетельнице, что он пытается ее опорочить и представить перед присяжными в ложном свете.  (Перевод Николаева А.). |

Для того, чтобы понять суть выражения, стоит привести определение для реалии: **False light** is a term often used in the context of invasion of privacy claims which involves presenting a person in such a way that leaves a negative and inaccurate impression about that person. False light is a tort theory under which a claimant might sue for damage to reputation (электронный ресурс: Us legal glossary).

Выражение «описывать в ложном свете» в русском языке означает «искажать/подтасовывать», что является не совсем правильным соответствием для англоязычной реалии. Существует похожее понятие “defamation”, однако его перевод - термин «диффамация» также не используется в российском праве. В данном случае можно предложить такой перевод:

«С позволения Суда», - сказал Раскин, - я настаиваю на том, что адвокат откровенно несправедлив по отношению к данной свидетельнице, он пытается ее запугать и дискредитировать перед присяжными.»

### 2.3.2.2. Полукалька

Полукальки часто используются для перевода фразеологических единиц и имен собственных. (с помощью данного приема переведено 9 примеров – 6,2%)

|  |  |
| --- | --- |
| (36) Yes, sir... I mean no, sir. I am an expert investigator, not an expert  witness. (SBD) | - Да, сэр... я имею в виду, нет, сэр. Я исследователь-эксперт, но не свидетель-эксперт.  (Перевод Жуковой М.) |

Передачу данной реалии с помощью перевода «свидетель-эксперт» нельзя назвать удачной, поскольку значение данного неологизма не совсем понятно читателю: он может решить, что данный свидетель является профессионалом в деле дачи свидетельских показаний. Однако, имеется в виду другое: **expert witness** Qualified and authorised specialised, scientific, forensic or medical professional who is requested to give expert evidence in court (электронный ресурс: Glossary of common court, tribunal and legal terms). В данном случае лучше прибегнуть к приему родо-видовой замены и перевести данную реалию как «специалист», что является частью определения статуса данного лица.

|  |  |
| --- | --- |
| (37) This Court is conducting a preliminary hearing. The only purpose of a preliminary hearing is to show, first, that a crime has been committed; second, that there is probable cause to believe the defendant is connected with the perpetration of the crime. The function of this Court is not to act as a grand jury. (DD) | Проводится только предварительное слушание, целью которого является, во-первых, показать, что совершено преступление, и, во-вторых, что есть достаточно оснований полагать, что оно совершено обвиняемым. Настоящий Суд не выполняет функций Большого Жюри.  (Перевод Жуковой М.) |

В данном случае переводчик использовал полностью корректный, словарный перевод реалии (чье определение звучит таким образом: **grand jury** A group of 23 citizens assembled in secrecy to hear or investigate allegations of criminal behavior. A grand jury has authority to conduct criminal investigations and to charge a crime through an indictment (электронный ресурс: American Bar Association Glossary).

|  |  |
| --- | --- |
| (38) “Now,” Mason said, “Your Honor, I would like to have the Court issue a subpoena duces tecum by which the agency which has this automobile will bring it into court. I propose to show that there is a bullet hole in that automobile.” (RR) | «– Ну вот, Ваша Честь», – сказал Мейсон, поворачиваясь к судье, – сейчас я прошу суд выписать агентству, в распоряжении которого находится «Форд», требование duces tecum, обязывающее предоставить автомобиль суду. Я намерен доказать, что в нем имеется пулевая пробоина. (Перевод Карчевского В.) |

Перевод «требование duces tecum» дается переводчиком без комментариев о том, что из себя представляет данное требование. Основываясь на определении (**subpoena duces tecum** - a court order requiring persons to appear and with them specific documents, records, or other things as specified (электронный ресурс: English Legal Glossary), было бы корректнее либо добавить пояснение в конце книги (повестка о представлении поименованных документов), либо воспользоваться описательным переводом:

—А теперь, ваша честь, – произнес Мейсон, – я просил бы суд выписать повестку, в которой служащим агентства, где находится сейчас автомобиль, предписывалось бы доставить его в суд. Я думаю, что мы без труда сможем убедиться в том, что в одном месте машина пробита пулей.

### 2.3.3. Перевод (приблизительный)

Наиболее частый вариант перевода реалий. Несмотря на то, что при таком переводе теряется колорит реалии, получается лучше передать ее содержание.

### 2.3.3.1. Родо-видовая замена.

Родо-видовую замену корректнее всего использовать в тех случаях, когда по контексту не требуется конкретизированное понятие и достаточно передать общий смысл слова-реалии. «Расширение (генерализация) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности, соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке» (Казакова 2001: 47). (18 примеров – 12,3%)

|  |  |
| --- | --- |
| (39)” Not often,” Mason admitted. – “They keep me busy in my own bailiwick.” (RR) | – Не часто, – подтвердил Мейсон, – много дел в своем собственном округе. (Перевод издательства «Эридан»). |

Родо-видовая замена является удачным вариантом перевода, поскольку полный перевод реалии, который звучит как «округ бейлифа» (исходя из определения: **bailiwick** - is usually the area of [jurisdiction](https://en.wikipedia.org/wiki/Jurisdiction) of a [bailiff](https://en.wikipedia.org/wiki/Bailiff), and once also applied to territories in which a privately appointed bailiff exercised the [sheriff](https://en.wikipedia.org/wiki/Sheriff)'s functions under a royal or imperial [writ](https://en.wikipedia.org/wiki/Writ).) (электронный ресурс: Us legal glossary).

|  |  |
| --- | --- |
| (40) Doxey came forward, took the witness stand, testified to his relationship to George Lutts, to the fact that he had seen the decedent on the day of the murder, that his last contact with the decedent had been when they left the office of the corporation and had driven to a restaurant, where the decedent had eaten a bowl of vegetable soup, a hamburger with onions, a cup of coffee and a piece of pumpkin pie. (NA) | Появился Докси. Заняв место свидетеля, он показал о своих родственных связях с Джорджем Латтсом, о том, что он видел покойного в день убийства, при последнем контакте с покойным они вместе вышли из офиса корпорации, сели в машину и поехали в ресторан, где покойный съел тарелку овощного супа, гамбургер с луком и кусок тыквенного пирога с чашкой кофе.  (Перевод Афанасьева А.) |

Место для дачи свидетельских показаний в американских судах выглядит как огороженный стул с трибуной (судя по дефиниции: In the U.S., witness stand is a chair at the end of the judge's bench on the jury box side, usually with a low "modesty screen," where a witness sits and gives testimony after he/she has sworn to tell the truth (электронный ресурс: Us legal glossary). Поэтому возможен более конкретный перевод: «Докси вышел вперед, занял свое место за свидетельской трибуной — это не трибуна, посмотрите картинки в гугле, за трибуной стоят, засвидетельствовал свои родственные отношения с Джорджем Латтсом, то, что он видел покойного в день убийства, а также то, что при этой последней встрече они вместе покинули офис фирмы и поехали в ресторан, где покойный съел тарелку овощного супа, гамбургер с луком и кусок тыквенного пирога с чашкой кофе».

|  |  |
| --- | --- |
| (41) “What you've done will get you before the grievance committee of the Bar Association!” shouted Claude Drumm. (HD) | - За подобные действия вам придется ответить перед правовой комиссией коллегии адвокатов! - взревел тот. (Перевод В. Вебера) |

Данная реалия переводится как «комитет по рассмотрению жалоб» (**Grievance committee** is a committee formed within the local union by a group of representatives chosen from a labor union or from both labor and management to consider and remedy workers' grievances. The grievance committee processes grievances arising from the violation of a contract, state or federal law, or an abuse of a shop's past practice (электронный ресурс: Us legal glossary), однако на наш взгляд, более сокращенный вариант звучит лучше.

|  |  |
| --- | --- |
| (42) "This hearing is addressed to the sound discretion of the magistrate. It’s only a question of whether there's sufficient evidence to bind the defendant over, or rather, to connect her with the crime of murder. Now, we're willing to have Richard Gilman appear in chambers before the magistrate. Both you and the prosecution can question him as to what happened.” (MM) | Повторяю, сегодня решается только один вопрос: имеется ли достаточно оснований держать вашу подзащитную под арестом, то есть подозревать ее в убийстве… Вот мы и хотим, чтобы Ричард Джилмен предстал непосредственно перед судьей в служебной комнате, а вы с прокурором зададите ему вопросы, которые сочтете необходимыми. (Перевод Васильевой Л.). |

Данная реалия уже была переведена в другом отрывке при помощи транскрипции. Однако использование родо-видовой замены кажется нам более уместным, поскольку «магистрат» в русском языке имеет иное значение.

|  |  |
| --- | --- |
| (43) This expert witness testified that he had examined the fatal bullet, had checked it with a Colt Police Special .38 caliber revolver number 740818, and that in his opinion the fatal bullet had been fired from that gun. He introduced photographs showing a test bullet fired from the gun as compared with the fatal bullet. (AM) | Специалист заявил, что он изучил роковую пулю, сопоставил ее с «кольтом» полицейского образца номер 740818, и, по его мнению, выстрел был произведен из этого револьвера. Он представил фотографии по испытательному выстрелу из револьвера и по сравнению результатов с роковой пулей. (Перевод Майорова С.). |

Перевод данной реалии с помощью приема полукалькирования уже был рассмотрен ранее, в переводе другой книги (пример 36), но, как уже говорилось, данный способ перевода представляется более корректным.

|  |  |
| --- | --- |
| (44) Tragg handed out two folded papers. “Subpoenas duces tecum to appear before the grand jury,” he said, “in its investigation of the murder of Morley L. Theilman.” (SS) | – Вызов в Суд по делу об убийстве Морли Тейлмана.  (Перевод Николаева А.) |

Данный вид повестки в суд, как мы уже поняли по предыдущему примеру ее перевода, является более специфическим, нежели тот, что использовал переводчик, однако в данном контексте такой вариант является более подходящим.

### 2.3.3.2. Функциональный аналог.

К использованию функционального аналога стоит прибегать в том случае, когда его использование повлияет на восприятие читателя и таким образом поможет провести параллель между правовыми системами. «Наиболее сложной процедурой в процессе решения лексико-семантических проблем является функциональная замена. Необходимость в этом приеме, возникает, когда ни одно из соответствий, предлагаемых словарем, не подходит к данному контексту» (Казакова 2001: 48). (22 примера – 15,1%)

|  |  |
| --- | --- |
| (45) If she was innocent, and the evidence so indicates, then someone deliberately tried to frame her. The person who planted the bracelet in her motel room certainly tried to frame her, and Harry Boles, the man who identified her as having opened the suitcase taken from Irene Keith’s automobile, may have been the victim of an honest mistake or he may have been in on the frame-up. » (RR) | Но если нет, а похоже, что она здесь действительно ни при чем, значит, кто-то специально устроил весь этот спектакль: подкинул ей в комнату браслет и нашел этого Боулса. Впрочем, может, Боулс и не замешан в подлоге, возможно, он на самом деле видел какую-то женщину с чемоданчиком.  (Перевод Левинзона А.) |

В УК РФ существует понятие «служебный подлог», который определяется как «внесение должностным лицом, а также государственным служащим или служащим органа местного самоуправления, не являющимся должностным лицом, в официальные документы заведомо ложных сведений, а равно внесение в указанные документы исправлений, искажающих их действительное содержание, если эти деяния совершены из корыстной или иной личной заинтересованности» ссылка. Это не совсем подходящий термин. Чтобы понять, какой перевод подойдет лучше, рассмотрим определение: **frame-up** In the US, a frame-up (frameup) or setup is the act of framing someone, that is, providing false evidence or false testimony in order to falsely prove someone guilty of a crime. Sometimes, the person who is framing someone else is the actual perpetrator of the crime (электронный ресурс: Us legal glossary).

– примерно можно перевести как «сфабриковать обвинение», перевод-коллоквиализм «подстава» не совсем соответствует стилистике текста, поэтому можно использовать контекстуальный перевод:

«Тот, кто подкинул браслет в ее номер в мотеле, точно хотел ее подставить, и Гарри Боулз, который опознал ее как женщину, укравшую чемодан из машины Айрин Кит, мог просто ошибиться. Или же он тоже замешан в этом деле…»

|  |  |
| --- | --- |
| (46) "Maybe. But they won't turn them over to anybody. After the body is discovered, we can get the fingerprints from the coroner's office." (HWW) | – Вполне возможно. Однако нам они их не покажут. Когда труп будет найден, мы сможем получить эти отпечатки у следователя. (Перевод Ганько А.) |

Коронер является очень важным лицом при расследовании дел об убийствах в США, поскольку на нем лежат определенные обязанности в соответствии с законами разных штатов. В общих чертах описание должности звучит так -coroner Public official charged with duty to make inquiry into the causes and circumstances of any death which occurs through violence or suddenly, with marks of suspicion (электронный ресурс: English Legal Glossary). Использование функционального аналога «следователь» достаточно сильно искажает смысл профессии и значимость данного персонажа, поэтому лучшим вариантом будет использование транскрипции.

|  |  |
| --- | --- |
| (47) The night attendant said, "I'll take it, Mr. Mason," and then to a low voice, "What was he? A process server?" (SBD) | - Я поставлю ее, мистер Мейсон, - сказал ночной сторож, а потом спросил тихим голосом: - Кто это был? Судебный исполнитель? (Перевод Жуковой М.) |

«Судебный исполнитель» является более корректным переводом для реалии “bailiff” (должность, которая, отчасти сходна с указанной: **process server** a sheriff's officer (or, in the US, anyone) who serves writs (электронный ресурс: Us legal glossary). В данном же случае более правильным будет перевод «судебный курьер». Однако по контексту наименование должности «курьер» не вызвало бы такую же эмоциональную реакцию как «исполнитель», поэтому данный переводчиком вариант подходит больше.

|  |  |
| --- | --- |
| (48) The bailiff called out, “Jury! Jury! Jury! Jury!” (NA) | Раздался голос судебного пристава: – Жюри! Жюри! Жюри!  (Перевод Афанасьева А.) |

Как и в случае с коронером, данную реалию лучше передать с помощью транскрипции.

|  |  |
| --- | --- |
| (49) “I want that marked 'People's Exhibit A' for identification,” Caswell said. »  (HoH) | – Прошу пометить его как вещественное доказательство "А", – сказал Касвелл.  (Перевод Ганько А.) |

Данная реалия уже была рассмотрена в примере с неуместной транскрипцией, использование функционального аналога является более предпочтительным.

|  |  |
| --- | --- |
| (50) Mason settled back in his chair. "I have no questions to ask of any juror," he announced with a smile. "I waive my challenges for cause. I waive my peremptory challenges. I am satisfied that any twelve American citizens who file into that jury box will give the defendant the benefit of a square deal when the evidence is in—and that's all the defendant wants." (CK) | Мейсон опустился на стул и заявил с улыбкой: – У меня нет вопросов ни к одному присяжному. Я отказываюсь от отвода, как с указанием причины, так и без указания причины. Я считаю, что любые двенадцать граждан США, которые займут скамью присяжных, вынесут правильное решение в отношении обвиняемой, после того как будут представлены доказательства, а это все, что требуется обвиняемой.  (Перевод Жуковой М.) |

В данном случае использование функционального аналога обосновано его релевантностью: необходим комментарий, касающийся того, что данный отвод может быть и беспричинным.

### 2.3.3.3. Описание

«Описание значения исходной единицы применяется в условиях отсутствия регулярного словарного соответствия или при несовпадении смысловых функций соответствующих единиц в исходном и переводящем языках» (Казакова 2001: 50). (29 примеров – 20%)

|  |  |
| --- | --- |
| (51) “Now just a minute,” Judge Kippen interrupted. “I see no reason for going into a lot of hearsay evidence.” (RR) | – Минутку, – перебил его судья Киппен. – Я не вижу смысла в пересказе показаний иного свидетеля.  (Перевод Карчевского В.) |

Описательный перевод в данном контексте является лучшим вариантом передачи смысла реалии (который выражается в определении: **hearsay evidence** - Evidence based on what has been reported to a witness by others rather than what the accused has observed or experienced directly (электронный ресурс: Glossary of common court, tribunal and legal terms). Существует функциональный аналог в российском праве – «производные доказательства», но данный термин не раскрывает в полном объеме смысл американской реалии и не вписывается в контекст предложения.

|  |  |
| --- | --- |
| (52) “Now just a minute,” Judge Kippen interrupted. “I see no reason for going into a lot of hearsay evidence.” (RR) | – Подождите, – вмешался судья Киппен, – я не вижу необходимости в более подробном изложении фактов.  (Перевод Левинзона А.) |

Перевод другим автором этого же отрывка является неправильным, поскольку пересказ слов другого свидетеля некорректно будет назвать «более подробным изложением фактов», это уже совершенно другое понятие.

|  |  |
| --- | --- |
| (53) “All right," he told her, speaking rapidly now, "if the provision in regard to the trust was carried through in the decree of distribution, and there was no appeal from that decree, there can be no collateral attack, except under exceptional circumstances.”  (SG) | – Если положение, касающееся управления собственностью по доверенности, утверждено и апелляция не была подана, то никакое оспаривание судебного решения путем дополнительного иска невозможно, кроме как при исключительных обстоятельствах. (Перевод Жуковой М.) |

Для данной реалии не существует функционального аналога (формулировка выглядит так: **collateral attack** An attack on a judgment other than a direct appeal to a higher court (электронный ресурс: English Legal Glossary), однако возможен более краткий вариант описания:

«Хорошо, - он начал рассуждать быстрее, - если положение, касающееся доверительной собственности, было прописано в постановлении о распределении собственности, и не было подано никакой апелляции в отношении данного постановления, то косвенное оспаривание судебного решения невозможно, разве что только при исключительных обстоятельствах».

|  |  |
| --- | --- |
| (54) “But once we take the murder element out of the case, and you’re on trial only for manslaughter, then there’s not much chance of a compromise, and the jurors who think you are innocent may hold out and get a mistrial.” (FLD) | Если же слово «предумышленное» не будет фигурировать в деле, присяжные, считающие вас невиновной, могут взять верх, и тогда дело будет прекращено.  (Перевод Кудрявицкого А.) |

Необходимо различать американскую реалию “mistrial”, которая означает завершение судебного рассмотрения при невозможности принятие единогласного решения присяжными (**Mistrial** an invalid trial because of the inability of a jury to reach a verdict), и “mistrial”, обозначающее судебное разбирательство, в ходе которого допущены нарушения процессуальных норм (An erroneous or invalid trial; a trial that cannot stand in law because of lack of jurisdiction, incorrect procedure with respect to jury selection, or disregard of some other fundamental requisite;) (электронный ресурс: American Bar Association Glossary).

В представленном примере переводчик уловил разницу и привел правильный перевод.

|  |  |
| --- | --- |
| (55) “We've got twice as many peremptory challenges as he has, so he's wondering if he dares to pass his peremptory and hold it in reserve until he sees what the jury looks like later on.” (SG) | Понимаешь, мы имеем право отклонить в два раза больше кандидатур присяжных, чем он, и сейчас Драмм, наверное, обсуждает со своим помощником, отказаться ли ему от первой предоставленной возможности произвести изменения в составе присяжных и подождать до того момента, пока не появится удовлетворяющий нас состав, или нет. (Перевод издательства Эридан) |

Переводчик не указал в своем варианте важную деталь: отклонение кандидатуры присяжного в Америке может производиться без какой-либо причины (и входит в процесс вуар дир: A peremptory challenge is the right of the plaintiff and the defendant in a jury trial to have a juror dismissed before trial without stating a reason. This challenge is distinguished from a "challenge for cause" in which a reason must be stated as to why the juror might not be impartial. The number of state law, which varies, determines the number of peremptory challenges for each side, which differs based on the number of parties to a case, and whether it is a civil or criminal trial (электронный ресурс: Us legal glossary).

|  |  |
| --- | --- |
| (56) “The Court understands the situation," Judge Lankershim interrupted promptly. "The jurors will pay no attention to the extraneous comments of either counsel. Let's get on with this case. Under the circumstances, Mr. Burger, it devolves upon you to examine the jurymen on their voir dire.” (CK) | — Суд прекрасно разбирается в ситуации, — перебил его судья. — Присяжные не должны обращать внимания на не относящиеся к делу комментарии обеих сторон. Давайте перейдем к слушанию дела. В данных обстоятельствах, мистер Бюргер, я прошу вас приступить к отбору членов жюри.  (Перевод Жуковой М.) |

Данная реалия уже была рассмотрена в примере с транскрипцией, и нам кажется, что именно вариант с транскрипцией больше соответствует стилю текста, поскольку «отбор членов жюри» не передает полностью значение реалии.

|  |  |
| --- | --- |
| (57) “Now,” Mason said, “Your Honor, I would like to have the Court issue a subpoena duces tecum by which the agency which has this automobile will bring it into court. I propose to show that there is a bullet hole in that automobile.” (RR) | «– А теперь, ваша честь», – произнес Мейсон, – я просил бы суд выписать повестку, в которой служащим агентства, где находится сейчас автомобиль, предписывалось бы доставить его в суд. Я думаю, что мы без труда сможем убедиться в том, что в одном месте машина пробита пулей.  (Перевод Левинзона А.) |

Реалия subpoena duces tecum уже была рассмотрена в примере с приемом частичного калькирования. Несмотря на то, что данное описание является достаточно громоздким, оно является лучшим вариантом перевода, нежели прием частичного калькирования без добавления комментария к иноязычной вставке.

|  |  |
| --- | --- |
| (58) "And they're undoubtedly keeping him under surveillance," Mason said. "They saw him come up to this office after the subpoena had been served. If he leaves the country now, they'll have me on the carpet before the grievance committee of the Bar Association. (SWN) | Моя версия будет дорабатываться по мере судебного разбирательства, мистер Бергер, но эта дискуссия возникла из-за предположения с вашей стороны, что суд должен вынести мне порицание и потребовать, как я могу догадаться, применения ко мне дисциплинарных мер со стороны коллегии адвокатов. (Перевод Рубцова П.) |

Данный вариант описания уже рассмотренной реалии является также примером конкретизации: без указания контекста мы не можем точно знать, какие меры может применить данная комиссия. Однако этот перевод является хорошей альтернативой родо-видовой замене.

### 2.3.3.4. Контекстуальный перевод.

При контекстуальном переводе сама переводимая реалия выпадает и заменяется содержанием при помощи измененного контекста (25 примеров перевода – 17,1%).

|  |  |
| --- | --- |
| (59) “Start pressing me and I'll go to the D.A. with that information and he'll welcome me with open arms. You can't prosecute me on that trailer charge. The D.A. will give me immunity if I turn State's evidence. (SBD) | Если не перестанете давить на меня, я отправлюсь к окружному прокурору, а он-то встретит меня с распростертыми объятиями. С кражей трейлера у вас тоже ничего не получится. Окружной прокурор гарантирует мне неприкосновенность, если я выступлю свидетелем со стороны обвинения. (Перевод Жуковой М.) |

Данная реалия означает «показания обвиняемого, изобличающего своих сообщников с целью избежать наказание самому.» пунктуация (**state’s evidence** An accomplice or participant in a crime is said to have turned "state's evidence" when such person gives testimony tending to convict others, usually in return for disposition of the charge against the witness) (электронный ресурс: Us legal glossary). Поскольку данное определение слишком громоздко и не будет хорошо смотреться приведенным целиком в контексте, переводчик принял правильное решение, сократив его. Мы приведем собственный вариант перевода:

«Как только вы начнете меня прижимать, я отправлюсь в офис к окружному прокурору, и он-то такого информатора встретит с распростертыми объятиями. И с кражей трейлера у вас тоже ничего не получится. Прокурор гарантирует мне неприкосновенность, если я выдам ему всю информацию по делу».

|  |  |
| --- | --- |
| (60) “This Court is conducting a preliminary hearing. The only purpose of a preliminary hearing is to show, first, that a crime has been committed; second, that there is probable cause to believe the defendant is connected with the perpetration of the crime. The function of this Court is not to act as a grand jury.” (DD) | Проводится только предварительное слушание, целью которого является, во-первых, показать, что совершено преступление, и, во-вторых, что есть достаточно оснований полагать, что оно совершено обвиняемым. Настоящий Суд не выполняет функций Большого Жюри. (Перевод Жуковой М.) |

Данная реалия истолковывается как «достаточные основания для получения ордера на арест». (**probable cause** sufficient reason based upon known facts to believe a crime has been committed or that certain property is connected with a crime. Probable cause must exist for a law enforcement officer to make an arrest without a warrant, search without a warrant, or seize property in the belief the items were evidence of a crime (электронный ресурс: Us legal glossary).

В варианте перевода, указанном выше, переводчик разумно сократил это понятие и подстроил под контекст.

|  |  |
| --- | --- |
| (61) Shelby said, "Give me ten thousand dollars in cash and I'll make a quitclaim deed." (HWW) | - Десять тысяч долларов наличными, - сказал Шелби, - и я отказываюсь от своих прав. (Перевод Ганько А.) |

В указанном примере целесообразно применить контекстуальное изменение, или же перевести следующим способом (учитывая толкование понятия: A quitclaim deed transfers only that interest in the real property which the grantor actually has, contains no warranties and the seller doesn't have liability to the buyer for other recorded claims on the property. The purchaser takes the property subject to existing taxes, assessments, liens, encumbrances, covenants, conditions, restrictions, rights of way and easements of record (электронный ресурс: Us legal glossary).

«Дайте мне десять тысяч долларов наличными, - сказал Шелби, - и я подпишу все бумаги».

|  |  |
| --- | --- |
| (62) Once you become convinced your client is guilty, you interpret all of the evidence in a false light and weigh it by false standards. (DD) | Стоит тебе усомниться в его невиновности, как ты уже начинаешь совершенно иначе, не в его пользу, интерпретировать улики, применяя к ним ошибочные мерки… (Перевод Жуковой М.) |

Использование кальки, которое уже было приведено в случае с данной реалией в примере (номер примера), более целесообразно. За счет данного контекстуального перевода переводчик слишком отвлеченно передал реалию и такой перевод является не совсем корректным.

|  |  |
| --- | --- |
| (63) “The statement he made to the police hasn't got anything to do with it," said Blackman. "It's the statement he is going to make on the witness stand that counts.” (SG) | – Заявление, которое он сделал полиции, не имеет значения, – возразил Блэкман. – Имеет значение то заявление, которое он сделает в суде, когда его вызовут для дачи свидетельских показаний. (Перевод Жуковой М.) |

В данном случае контекстуальная замена проведена абсолютно релевантно и обоснованно в соответствии с контекстом.

|  |  |
| --- | --- |
| (64) If the girl was guilty that’s one thing. If she was innocent, and the evidence so indicates, then someone deliberately tried to frame her. The person who planted the bracelet in her motel room certainly tried to frame her, and Harry Boles, the man who identified her as having opened the suitcase taken from Irene Keith’s automobile, may have been the victim of an honest mistake or he may have been in on the frame-up. (RR) | Если девушка виновата, это одно. Если она ни в чем не повинна – а все указывает на такой поворот дел, – значит, кто-то намеренно ее подставил. Совершенно ясно, что кто-то подбросил в ее номер в мотеле украденный браслет. Гарри Боулз, человек, уверяющий, что видел Багби, когда она извлекала из автомобиля Айрин Кейт кейс с драгоценностями, является либо жертвой заблуждения, либо лжецом.  (Перевод Карчевского В.) |

С нашей точки зрения, данный перевод совершенно не передает смысла реалии, и поэтому его можно счесть некорректным.

### 2.3.4. Опущение

Данный прием не вошел в классификацию С.И. Влахова и С.П.Флорина, однако нужно учитывать, что иногда переводчики могут просто опустить реалию, поскольку подходящий аналог подобрать не получается. Этим приемом пользоваться нежелательно, но, как показывают примеры переводов романов о Перри Мейсоне, к нему часто прибегали, чтобы не усложнять текст (15 примеров – 10,1%).

|  |  |
| --- | --- |
| (65) ”And isn't it a fact that with the consciousness of guilt upon you, you knew that it was necessary to explain that call to the police in some way;” (SG) | – А не является ли фактом то, что вы прекрасно понимали, что вам как-то придется объяснять этот звонок в полицию? (Перевод Жуковой М.) |

Чтобы понять смысл реалии, приведем дефиницию:

Consciousness of Guilt is both a concept and a type of circumstantial evidence used in criminal trials by prosecutors. It refers to a powerful and highly incriminating inference that a judge or jury may draw from the statements or conduct of a defendant (accused) after a crime has been committed suggesting that the defendant knows he or she is guilty of the charged crime. In other words, the defendant's conduct after the crime is circumstantial (indirect) evidence that the defendant intended to commit the crime, or, in fact, committed the crime. (электронный ресурс: Us legal glossary).

Поскольку переводчик не стал переводить реалию, мы приведем свой вариант:

- И не является ли достоверным фактом то, что, осознавая свою вину, Вы понимали дальнейшую необходимость объяснения звонка в полицию?

|  |  |
| --- | --- |
| (66) He wondered if that was the time the captain had been facing a grand jury investigation over the squawk the woman had made who ran that house out on… (CC) | «Вроде бы это произошло в то время, когда одна скандалистка накляузничала на капитана в связи с якобы необоснованным арестом».  (Перевод Рубцова П.) |

Вариант перевода, предложенный в таблице, является очень отвлеченным и стилистически более окрашенным из-за глагола «накляузничала».

В ситуациях выше уже было описано, что из себя представляет grand jury, тогда grand jury investigation можно перевести как «расследование с привлечением большого жюри оно у вас то с заглавной буквы, то с прописной, определитесь» (**grand jury investigation** The grand jury plays an important role in the criminal process, but not one that involves a finding of guilt or punishment of a party. Instead, a prosecutor will work with a grand jury to decide whether to bring criminal charges or an indictment against a potential defendant -- usually reserved for serious felonies (электронный ресурс: Us legal glossary).

Поскольку в переводе отсутствует какое-либо упоминание реалии, стоит привести альтернативный вариант:

«Он задумался – кажется, это произошло тогда, когда капитану предстояло явиться перед большим жюри из-за жалоб той женщины…»

|  |  |
| --- | --- |
| (67) “For instance, Your Honor, quoting from volume sixteen Corpus Juris, at page 589, I read, quote, Where the nature of the crime is such that guilty knowledge must be proved; evidence is admissible to prove that at another time and place not too remote, accused committed or attempted to commit a crime similar to that charged—end of quotation.” (DD) | Перевода данного отрывка не было в тексте. (Перевод Жуковой М.) |

Данная реалия означает «полный свод законов США» (по определению: Corpus juris is a Latin term which means “body of law.” It consists of the combi-nation of all laws, cases and their various interpretations. Corpus juris was origi-nally used by the Romans. Later the term was used for comprehensive collection of laws in the U.S., as in Corpus Juris Secundum. The term is commonly used to refer to the entire body of law of a country, jurisdiction, or court, such as "the corpus juris of the supreme court of the United States." (электронный ресурс: Us legal glossary).

Поскольку переводчиком не было предоставлено перевода данного отрывка, стоит представить свой вариант:

«Ваша Честь, цитируя 16 том Свода законов, страница 589: в случае, если характер преступления является таковым, что требуется доказательство вмененной в вину заведомости, доказательства допускаются, чтобы подтвердить факт того, что в другое время и в другом месте обвиняемый пытался совершить преступление, идентичное тому, за которое он обвиняется – конец цитаты».

|  |  |
| --- | --- |
| (68) This simply gets back to the point that the Court raised earlier in the day, about insufficient investigation in cases which are brought before a court for adjudication. (RR) | Мы вновь сталкиваемся со случаем, когда суд, созванный слишком поспешно, вынужден делать заключения, основываясь на материале, который был собран без должной тщательности и аккуратности. (Перевод Левинзона А.) |

Существующий термин «адъюдикация» в европейских странах означает разрешение территориального спора. В данном же случае мы имеем дело с реалией, которая в американских судах описывает процесс рассмотрения судом показаний и доказательств (**adjudication** Giving or pronouncing a judgment or decree. Also the judgment given (электронный ресурс: English Legal Glossary).

Данный процесс состоит из судебного слушания, оглашения о судебной осведомленности, представления доказательств. Предлагаемый корректный перевод выглядит так:

«Мы снова сталкиваемся с ситуацией, когда поспешно созванный для вынесения решения суд делает необоснованное заключение в следствии некачественного расследования.» пунктуация

|  |  |
| --- | --- |
| (69) “The courtroom was jammed with spectators as Judge Markham marched in from the chambers in the rear of the bench.” (SG) | Зал суда был до отказа забит зрителями, когда судья Маркхэм вышел из своего кабинета, чтобы открыть утреннее заседание. (Перевод Жуковой М.) |

Опять же, для того, чтобы понять, что именно при трансформации пропустил переводчик, нужно привести определение опущенной реалии.

Bench 1) A bench refers to the area occupied by the judge(s) in a court. All the judges together or collectively are called a bench. Also, the judges of a specific court are also called a bench, such as the Third Circuit bench. 2) the large, usually long and wide desk raised above the level of the rest of the courtroom, at which the judge or panel of judges sit. (электронный ресурс: Us legal glossary).

Следует сказать, что абсолютно во всех случаях употребления данной реалии в нескольких книгах Гарднера, при переводе переводчики опускали ее использование или же существенно генерализировали понятие, заменяя его на «зал суда». На самом деле, данный перевод можно принять, поскольку смысл передан, а буквальный конкретный перевод «судейская скамья» не понесет никакого большого значения для понимания контекста. Такой перевод потребовался бы в ситуации, когда в книге описывается обстановка зала суда, что не является нашим случаем.

Если рассматривать использование приемов передачи реалии с точки зрения статистики, мы пришли к следующим результатам: из 146 примеров трансформаций, 8 реалий были переданы с помощью приема транскрипции (5,5 %), 20 с помощью калькирования (13,7 %), 9 примеров были переведены за счет полукальки (6,2 %), родо-видовая замена использовалась в 18 случаях (12,3 %), в 22 примерах реалии были переведены с помощью функционального аналога (15,1 %) и контекстуальный перевод использовался в 25 случаях (17,1%). Реалии были опущены в 15 примерах (10,1 %). Самым частотным видом перевода было описание, которое использовалось для передачи 29 реалий (20 %).

## Выводы по Главе II

1. Э. С. Гарднер внес значительный вклад в становление и популяризацию жанра судебной драмы в американской культуре и за рубежом. Благодаря своему адвокатскому опыту, Э.С. Гарднер смог достоверно отобразить реалии американской юридической системы в своих романах, при этом не перегружая подробностями художественный текст.

2. В результате сплошной выборки реалий в романах про Перри Мейсона было найдено 136 примеров правовых реалий, которые были отнесены к 8 категориям: реалии, обозначающие юридические документы (23 реалии-17%), субъекты правоотношений (32 реалии-23,5%), участников судебного процесса (12 реалий-8,8%), правоохранительную систему (7 реалий-5,1%), лиц, обладающих правами и титулами (5 реалий-3,7%) артефакты (8 реалий-5,9%), досудебную и судебную стадии процесса (17 реалий-12,5%), свидетельские показания (18 реалий-13,2%), правовые принципы (6 реалий-4,4%), виды правонарушений (9 реалий-6,6%), виды дел (6 реалий-4,4%) и другие правовые понятия, которые не поддаются точной классификации (17 реалий-12,5%).

3. В результате сопоставительного анализа романов Эрла Стенли Гарднера и разных вариантов их перевода на русский язык, осуществленного во второй главе, выявлены закономерности применения переводчиками приемов перевода и определена частотность использования тех или иных видов трансформаций. Чаще всего переводчики использовали прием описания – в 20% случаев. Как показывает исследование, чаще всего с помощью описания переводились различные виды документов, стадии процесса и абстрактные правовые принципы и понятия. Также часто использовались приемы функционального и контекстуального аналога – 15,1% и 17,1% соответственно. Как правило, к данным способам прибегали переводчики для описания каких-либо субъектов правоотношений. Прием транскрипции использовался всего в 5,5% случаев, а именно тогда, когда у реалии уже существовал зафиксированный словарный перевод в виде транскрипции с пояснением в каком-либо англо-русском юридическом глоссарии. Также стоит отметить, что переводчики довольно часто прибегали к опущению реалий – в 10,1% примеров. К сожалению, в ряде случаев применение приема опущения привело к утрате национально-культурного своеобразия, передаваемого реалиями.

# Заключение

Лингвисты до сих пор ведут споры о том, что из себя представляет реалия. Сложность определения понятия реалии вызвана в том числе наличием большого количества понятий, которые с реалиями тесно связаны и порой употребляются как взаимозаменяемые. Наше исследование показало, что определение юридических реалий также вызывает сложности, поскольку данный пласт лексики пересекается с юридическими терминами, что в некотором роде противоречит общепринятым дефинициям реалий. Таким образом, можно сделать вывод, что класс юридических реалий по своей природе в определенной мере отличается от других классов культурных реалий, например, обозначающих виды пищи, праздники и другие специфичные культурные явлений. В данной работе было дано собственное определение правовой реалии и представлена собственная классификация на основе анализа примеров, найденных в романах Эрла Стенли Гарднера. Будет справедливо предположить, что данную классификацию можно расширить, и данная работа может послужить основой для дальнейшего исследования в сфере типологии правовых реалий.

В данной работе были рассмотрены разные переводы книг Эрла Стенли Гарднера из серии про адвоката Перри Мейсона. Стоит отметить, что оценка качества перевода любого художественного произведения всегда характеризуется определенной субъективностью. Однако можно считать перевод удачным, если в нем соблюдено единство формы и содержания По данному критерию фактически все переводы романов Э.С. Гарднера можно считать удачными. Переводчики, как показал проведенный анализ, старались подобрать аналоги для реалий, или раскрывали их суть с помощью описания.

Обязательно нужно отметить тот факт, что Эрл Стенли Гарднер использовал в своих романах достаточно сложную лексику, для которой может быть трудно подобрать эквивалент, и зачастую по этой причине переводчики просто опускали подобные реалии в тексте перевода. Опущение является самым нежелательным приемом при переводе, поэтому наличие большого количества таких опущений повлияло на восприятие некоторых текстов в худшую сторону. Так, несмотря на то, что М. Жукова является переводчиком большинства книг о Перри Мейсоне, из-за опущения многих моментов (иногда целых отрывков текста) ее переводы нельзя считать самыми качественными.

Всего нами были рассмотрены 136 реалий и 146 примеров переводческих трансформаций данных реалий. По результатам исследования можно сделать вывод о том, что прием описания, использованный переводчиками чаще всего, является наиболее удачным для перевода реалий. Таким образом переводчик отражает суть реалии, что необходимо для правильного восприятия текста читателем. Кроме того, описательный перевод может послужить мотивацией для читателя глубже изучить данное явление-реалию, а также лучше изучить американскую правовую систему. При использовании переводчиком приема функционального аналога, читатель не получает полного представления об особенностях американской правовой культуры.

В ходе нашего исследования были изучены разные переводы романов Э.С. Гарднера, были определены удачные моменты и переводческие ошибки, а также в некоторых случаях предложены новые варианты перевода. Необходимо отметить важность продолжения исследований в области перевода реалий в текстах разной жанровой принадлежности для теории и практики перевода, для того чтобы переводчики могли сохранять уникальность и национально-культурное своеобразие оригинального текста, адекватно передавать его таким образом, чтобы читатель воспринимал его без смысловых потерь для себя.

# 

# Список использованной литературы

1. Агеева М.Г. [Отражение эпохи в произведениях детективной литературы](http://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-epohi-v-proizvedeniyah-detektivnoy-literatury) // Вестник Удмуртского университета. — 2014. — № 5-1. — 112 с.

2. Алексеева М. Л. Теория и практика перевода: реалии. - Екатеринбург: ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т», 2008. - 205 с.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.

4. Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения / Русский язык за рубежом. – 1972.  № 3. – 156 c.

5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1973 год 269 с.

6. Вернигорова, В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В.А. Вернигорова // Молодой учёный. - 2010. - № 3 (14). - С. 184-186.

7. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. 172 с.

8. Влахов С.И. Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.

9. Глинская Н.П. Американские ридические реалии: особенности и приемы перевода, Актуальные проблемы преподавания практического курса перевода в ВУЗе. Материалы научно-практической конференции. М.: Изд-во Академии ФСБ, 2005. С.145-153

10. Голами Х., Голандам А. Классификация реалий в разных языках, Социосфера – 2013. - № 1 , Пенза, С. 38-44

11. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика/А.О.Иванов. – СПб.: С.-Петерб. ун-т, 2006. –192 с.

12. Казакова Т. А. К53 Практические основы перевода. English <=> Russian. -- Серия: Изучаем иностранные языки. -СПб.: «Издательство Союз», - год 2001 320 с.

13. Карабулатова Ю. Ф., Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры, Материалы Всероссийской научно-методической конференции, Оренбург, 2014Б, 4014 с.

14. Ковалев Ю. В. Эдгар Аллан По, новеллист и поэт. Л. : Худож. лит., 1984. 203 с.

15. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999, 133 с.17. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика, М.: Международные отношения, 1976., 190 с.

16.  Общая теория права и государства / Под ред. В.В. Лазарева. М., 1992. С. 192-193.

17. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики. М.:

Просвещение, 1988. 159 с.

18. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения, Изд-во Международные отношения, 1981. 248 с.

19. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. 205 с.

20. Литвина Д. В., Особенности перевода юридических терминов и реалий в художественных фильмах, Вестник Нижегородского Государственного Лингвистического Университета Им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород), 2007, С. 145-154

21. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания, М.: Высшая школа, 1974. — 202 с.

22. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.

23. Подстрахова А.В. Перевод юридического текста: проблемы лингвистической и межкультурной коммуникации (Язык в диалоге культур: История и современность, проблемы перевода) 2005, http://www.my-luni.ru/journal/clauses/115/

24. Паморозская Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона

художественного произведения//Лексика и культура. Тверь: Тверской

государственный университет, 1990. С.59–62.

25. Реформатский А. А. Научный редактор В.А. Виноградов Введение в языковедение/ Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996.- 536 с.- ISBN 5- 7567-0046-3

26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.:

Международные отношения, 1974. 216 с.

27. Родионова Л.З., Левит Д.С. Роль фразеологических средств и фоновых

знаний в повышении общеобразовательного уровня// Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990.

28. Соболев Л. Н. О переводе образа образом // Вопросы художественного перевода. М., 1955. 290 с.

29. Степанов Ю. Французская стилистика. М.: Высшая школа, 1965. 355 с.

30. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1993. – 366 с.

31. Репин Б.И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. //Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. - М., 1970, С. 87-98.

32. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.

33. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре//ИЯШ. – 1997. - №3. С.13-18.

34. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002. - 416 с.

35. Ферненко Н.А. Язык реалий и реалии языка: Воронежский государственный университет,2001.- 139с.

36. Флорин С., Реалии под микроскопом. Тетради переводчика, № 9.М. Международные отношения, 1972. С.363

37. Фридрих С.А. О теории перевода художественного текста//Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990.

38. Швейцер А. Д., Современная социолингвистика, Наука 1976, 176 с.

39. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988, 215 с.

40. Шумагер, Е.И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой [Текст] / Е.И. Шумагер. - М., 1990. - 129 с.

41. Язык закона / под. ред. А. С. Пиголкина. М. : Юрид. лит., 1990. 192 с.

42. Ray B. Browne & Pat Browne, The Guide to United states popular culture

43. Davidson, Jim The Perry Mason Book: A Comprehensive Guide to America’s Favorite Defender of Justice, Kindle Edition, Published November 15th 2014

44. Freedland J. The Law Lord // Guardian. 1994. 30 May. P. 2.

45. Fugate, Francis L.,Roberta B. Fugate Secrets of the World's Best-Selling

Writer: The Storytelling Techniques of Erle Stanley Gardner Hardcover, 286 pages

Published September 1st 1980 by William Morrow & Company

46. Papke , David Ray, Conventional Wisdom: The Courtroom Trial in American

Popular Culture, 82 Marq. L. Rev. 471 (1999).

47. Papke , David Ray, The American Courtroom Trial: Pop Culture, Courthouse Realities, and the Dream World of Justice, 40 S. TEx. L. REV. 919, 920-30 (1999) (pages 919-932).

48. Papke, David Ray, "The Impact of Popular Culture on American Perceptions of the Courts" (2007). Faculty Publications. Paper 134. (pages 1224-1234)

49. Posner, Richard A., Law and Literature: A Relation Reargued, 72 Virginia Law Review 1351 (1986 pages).

50. Stern, Simon, Law and Literature [Электронный ресурс]. - режим доступа: https://poseidon01.ssrn.com/delivery.php?ID=927103126008001094110030116081092011118033030042010043122093066030064117094091121010026005017013006005055069126106125006106094055066031061002122118115123081081079042016010111006083110099019125065125074101114121075066070012027117089100127103064027022&EXT=pdf, режим доступа: свободный (Дата обращения - 21.04.2018).

51. Sauerberg, Lars Ole, Legal thriller from Gardner to Grisham : see you in court! Palgrave Macmillan, 2016, 199 pages.

52. White, Terry (2003). «Justice Denoted: The Legal Thriller in American, British, and Continental Courtroom Literature» (Greenwood Publishing Group), 592 pages.

# Список использованных словарей и справочных изданий

1. Васильева Н.В. Краткий словарь лингвистических терминов. – М., 1995

2.Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. [Электронный ресурс]. - режим доступа: https://ushakovdictionary.ru, свободный (13.03.2018).

3. Большой юридический словарь / Под ред. А.Я. Сухарева, В.Е. Крутских / А. И. Алексеев, Л. П. Ануфриева, В. В. Бойцова и др. — М.: Норма, 2000. — 1235 с.

4. Glossary of common court, tribunal and legal terms for interpreters, [Электронный ресурс]. - режим доступа: http://www.courts.qld.gov.au/\_\_data/assets/pdf\_file/0011/487478/djag-pub-legal-glossary-for-interpreters.pdf, свободный (дата обращения - 20.04.2018)

5. American Bar Association Glossary [Электронный ресурс]. - режим доступа:https://www.americanbar.org/content/dam/aba/migrated/publiced/youth/sia/glossary.authcheckdam.pdf, свободный (дата обращения - 02.05.2018)

6. USLegal Legal dictionary (<https://definitions.uslegal.com>)

7. English legal glossary**,** [Электронный ресурс]. - режим доступа:

http://www.justice.gov.mp/uploads/3.18.14-GlossaryofLegalTerms\_10-10.pdf, свободный (дата обращения - 14.04.2018)

8. Victoria Law Foundation, Legal glossary, [Электронный ресурс]. - режим доступа: https://www.victorialawfoundation.org.au/sites/default/files/attachments/Legal-glossary.pdf, свободный (дата обращения - 05.05.2018)

# Список источников и сокращений

1. Erle Stanley Gardner, The Case of the Sulky girl (Mass Market Paperback, 230 pages Published January 13th 1992 by Fawcett (first published 1933) (SG)

2. Дело о мрачной девушке, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #2, пер. Жукова М., Эксмо 2009, 320 с. / «Мрачная девушка» Минск: Эридан, 1995

3. Erle Stanley Gardner, The Case of the Howling dog (Mass Market Paperback, 216 pages Published September 12th 1984 by Fawcett (first published 1934) (HD)

4. Дело о воющей собаке, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #4, пер. Тирдатов В., Эксмо 2009, 200 с.

5. Erle Stanley Gardner, The Case of the Sleepwalker’s niece (Mass Market Paperback, 215 pages

Published November 13th 1991 by Ballantine Books (first published 1936) (SWN)

6. Дело о племяннице лунатика, Серия «Весь [Гарднер](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)», пер. Рубцов П., Эксмо 2009, 230 с.

7. Erle Stanley Gardner, The Case of the Empty tin (Mass Market Paperback, 250 pages Published July 12th 1984 by Fawcett (first published 1941) (ET)

8. Дело о пустой консервной банке, Серия «Весь [Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)», пер. Фирсов О., Эксмо 2008, 250 с.

9. Erle Stanley Gardner, The Case of the Haunted husband (Mass Market Paperback, 199 pages Published September 12th 1982 by Fawcett (first published January 1st 1941) (HH)

10. Дело о преследуемом муже, Серия «Весь [Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)», пер. Фирсов О., Эксмо 2000, 592 с.

11. Erle Stanley Gardner, The Case of the Drowning duck (Mass Market Paperback, 214 pages Published December 4th 1993 by Fawcett (first published 1942) (DrD)

12. Дело о тонущем утёнке, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #20, пер. Рубцов П., Эксмо 2009, 250 с.

13. Erle Stanley Gardner, The Case of the Drowsy mosquito (Unknown Binding Published 1976 by Aeonian Press (first published 1943) (DM)

14. Дело о сонном моските, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #23, пер. Берденников Н., Эксмо 2009, 230 с.

15. Erle Stanley Gardner, The Case of the Crooked candle (Mass Market Paperback, 245 pages

Published March 13th 1991 by Fawcett (first published 1945) (CC)

16. Дело об искривлённой свече, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #24, пер. Рубцов П., Эксмо 2009, 210 с.

17. Erle Stanley Gardner, The Case of the Half-wakened wife (Mass Market Paperback, 245 pages

Published March 13th 1991 by Fawcett (first published 1945) (HWW)

18. Дело полусонной жены, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #27, пер. Ганько А., Эксмо 2009, 230 с.

19. Erle Stanley Gardner, The Case of the Angry mourner (Mass Market Paperback, 164 pages

Published September 1st 1993 by Fawcett (first published January 1st 1951) (AM)

20. Дело сердитой плакальщицы, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #39, пер. Майоров С., Эксмо 2012, 170 с.

21. Erle Stanley Gardner, The Case of the Green-eyed sister (Mass Market Paperback, 212 pages

Published April 24th 1993 by Fawcett (first published 1953) (GES)

21. Дело зеленоглазой сестрички, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #43, пер. Делавер А., Эксмо 2012, 240 с.

22. Erle Stanley Gardner, The Case of the Restless redhead (Paperback, 191 pages

Published September 24th 2010 by House of Stratus (first published January 1st 1954) (RR)

23. Дело о беспокойной рыжеволосой, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #45, пер. Левинзон А. И., Центрполиграф 2003, 290 с.

24. Дело рыжеволосой непоседы, В. Карчевский, Эксмо 2007

25. Erle Stanley Gardner, The Case of the Nervous accomplice (Paperback, 264 pages Published September 24th 2010 by House of Stratus (first published 1955) (NA)

26. Дело о нервном соучастнике, Серия «Весь Перри Мейсон» , пер. Афанасьев А., Центрполиграф 2001, 570 с.

27. Erle Stanley Gardner, The Case of the Sun-bather’s diary (Paperback, 244 pages Published March 1st 1995 by Fawcett Books (first published 1955) (SBD)

28. Дело о дневнике загорающей, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #48, пер. Жукова М, Эксмо 2009, 240 с.

29. Erle Stanley Gardner, The Case of the Terryfied typist (Paperback, 154 pages Published July 1st 1999 by Ballantine Books (first published 1956) (TT)

30. Дело об испуганной машинистке, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» 51, пер. Рубцов П.В., Эксмо 2008, 190 с.

31. Erle Stanley Gardner, The Case of the Foot-loose doll (Paperback Published November 1st 1999 by Ballantine Books (first published 1958) (FLD)

32. Дело о кукле-непоседе, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #84, пер. Кудрявицкий А.И., Эксмо 2010, 320 с.

33. Erle Stanley Gardner, The Case of the Mythical monkeys (Mass Market Paperback, 240 pages

Published September 5th 2000 by Ballantine Books Inc. (first published 1959) (MM)

34. Дело о мифических обезьянах, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #61, пер. Васильева Л., Эксмо 2009, 210 с.

35. Erle Stanley Gardner, The Case of the Duplicate daughter (Mass Market Paperback, 194 pages

Published September 12th 1988 by Ballantine (first published January 1st 1960)

(DD)

36. Двойник дочери, пер. Жукова М., Рэндом 1996, 320 с.

37. Erle Stanley Gardner, The Case of the Shapely shadow (Paperback, Large Print, 178 pages

Published January 5th 1963 by Pocket Books, Inc. (first published 1960) (SS)

38. Дело о стройной тени, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #65, пер. Николаев А., Эксмо-пресс 2011, 190 с.

39. Erle Stanley Gardner, The Case of the Horrified heirs (Mass Market Paperback, 192 pages Published August 30th 1995 by Fawcett (first published 1964) (HoH)

40. Дело шокированных наследников, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #75, пер. Ганько А., Эксмо 2009, 170 с.

41. Erle Stanley Gardner, The Case of the Beautiful beggar (Hardcover, 253 pages Published by Amereon Limited (first published June 1st 1960) (BB)

42. Дело очаровательной попрошайки, Серия «[Перри Мейсон](https://mybook.ru/series/perri-mejson/)» #78, пер. И. Миронова, Эксмо 2009, 190 с.

43. Дело воющей собаки, В. Вебер, Д38 Детектив США: Сборник(Пер. с англ.). Вып. 4. Изд. "Ренессанс" СП "ИВО-СиД", 1991. - 361 с.